



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



FACULTAT DE BELLES
ARTS DE SANT CARLES

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Facultad de Bellas Artes

Depaysée. Proyecto editorial, relato de los niños españoles
en Francia entre 1936-1939

Trabajo Fin de Máster

Máster Universitario en Producción Artística

AUTOR/A: Afonso Ruiz, Esther

Tutor/a: Rodríguez Calatayud, María Nuria

CURSO ACADÉMICO: 2023/2024

Depaysée.

Proyecto editorial, relato de los niños españoles en Francia entre 1936 y 1939



Esther Afonso Ruiz
Dirigido por Nuria Rodríguez Catalayud
València, julio 2024

Trabajo Final de Máster | Tipología 4
Universitat Politècnica de València
Facultat de Belles Arts



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



FACULTAT DE BELLES ARTS DE SANT CARLES



MÀSTER en
PRODUCCION ARTÍSTICA
Universitat Politècnica de València

© Esther Afonso Ruiz

Trabajo Final de Máster
Máster en Producción Artística 2023–2024
Universidad Politécnica de Valencia

Tutora Nuria Rodríguez Catalayud

Imagen de la portada: Biblioteca Digital Hispánica

No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Resumen

La Guerra Civil obligó a un gran número de personas a dejar su país, huyendo de una España sumida en el miedo y la incertidumbre. La situación de los niños fue de las más delicadas: muchos quedaron huérfanos y los que no tuvieron la suerte de huir, vivieron como marginados por ser “hijos de rojos”.

Con este trabajo, queremos visibilizar la situación de los niños exiliados en Francia, para recuperar la memoria de lo sucedido. Nuestra intención es contar sus historias, mediante un proyecto editorial, combinando textos e imágenes de archivo, que logre crear un relato fiel a la verdad.

Palabras clave

Guerra Civil – franquismo – exilio español – infancia – Francia

Abstract

The Spanish Civil War forced a large number of citizens to leave their country, escaping a Spain mired in fear and uncertainty. The situation of the children was one of the most delicate: many were orphaned and those who weren't lucky to escape, lived as marginalized as “children of reds”.

With this project, we want to make visible the situation of exiled children in France, to recover the memory of what happened. Our intention is to tell their stories, through an editorial project, combining texts and archive images, which manages to create a true story.

Keywords

Civil War – franchism – Spanish exile – childhood – France

Gracias

A todas las personas que han puesto su granito de arena para hacer este proyecto. A mi profesora y tutora, Nuria Rodríguez, por su implicación, paciencia y ayuda. A Mercedes y a Melanie, por compartir conmigo su relato. A los Archivos Bettmann-Corbis, los Archives Départementales de l'Aude, los Archivos Seymour D., la Biblioteca Digital Hispánica, la Colección F. Berlic y el Fondo Carlos Blasco Olaetxea, por las fotografías. Y a mi familia, por el apoyo constante.

Index

06	1 Introducción	46	5.3.4 Estructura
08	2 Objetivos	47–50	5.3.5 Maquetación
10	3 Metodología	51–52	5.3.6 Impresión y arte final
12–34	4 Marco teórico	53–55	6 Conclusiones
13–16	4.1 Contexto previo a la Guerra Civil	56	7 Bibliografía
17–21	4.2 El exilio español	58	8 Lista de figuras
22–25	4.3 Testimonio	61–68	9 Anexos
26–31	4.4 Otros libros sobre el tema	62–67	9.1 Entrevista
32–34	4.5 Referentes visuales	68	9.2 Cronología del exilio
35–52	5 El proyecto		
36	5.1 Introducción		
37	5.2 El archivo		
39–52	5.3 Diseño del libro		
40–42	5.3.1 Formato y retícula		
43–44	5.3.2 Tipografía		
45	5.3.3 Color		

1. Introducción

“En el día de hoy, cautivo y desarmado el Ejército Rojo, han alcanzado las tropas nacionales sus últimos objetivos militares. La guerra ha terminado.” Así comunicaba Francisco Franco la victoria del bando golpista al finalizar la guerra, el 1 de abril de 1939 (fig. 1). La guerra civil española, también llamada la guerra de España, comenzó tras el golpe de Estado del 17 de julio de 1936, incentivado por un grupo del ejército español contra el gobierno de la Segunda República.

Sabemos que fueron años difíciles, pues la guerra desencadenó una importante crisis económica y que, durante la Dictadura, la situación no mejoraría: el hambre, las enfermedades, las persecuciones, la dura represión y la censura fueron algunas de las dificultades que sufrió la población en esa época. Todo esto, provocó que casi medio millón de españoles tuvieran que huir del país (Fuente, 2019) la gran mayoría por pertenecer al bando contrario, al “Ejército Rojo”. Entre las personas exiliadas, al menos 70.000 eran niños (Alcalá, 2021): algunos tuvieron la suerte de viajar con su familia y otros tuvieron que realizar el viaje solos. En la guerra, los niños son el grupo poblacional más afectado, debido al trauma que les produce vivir una situación de tal calibre, siendo víctimas de una guerra que no es la suya, muchos alejados de sus familias y completamente desamparados.

Con el proyecto que vamos a realizar, buscamos visibilizar la situación de los niños españoles exiliados en Francia, entre 1936 y 1939, para no olvidar lo sucedido. También intentaremos relacionar sus historias con la de niños que actualmente emigran a España, como refugiados políticos. Realizaremos una investigación previa, de la que recogeremos datos y cifras reales, que nos llevará a la posterior fase de desarrollo del diseño de un libro, que recoja estas historias.

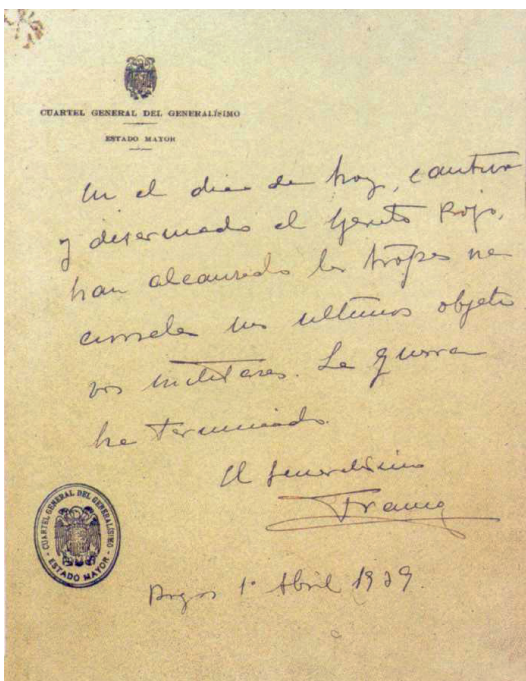


Fig. 1 Comunicado oficial de Francisco Franco para dar finalizada la guerra.

2. Objetivos

El objetivo general de este proyecto es crear un proyecto editorial, que relate la situación de los niños exiliados en Francia durante la Guerra Civil. Paralelamente, contaríamos con cuatro objetivos específicos, que son los siguientes:

- Relatar la situación de los niños exiliados mediante un testimonio real.
- Hacer hincapié en la importancia de la memoria histórica, democrática y colectiva.
- Hacer un trabajo de recopilación y selección de material de archivo con el que acompañar el proyecto.
- Intentar relacionar estas historias con las olas migratorias actuales.

3. Metodología

La metodología a seguir será cuantitativa y cualitativa, en la que a partir de una investigación teórica y un análisis de referentes, podremos entender todo el proceso del exilio español. Durante esta investigación teórica buscaremos información sobre la Guerra Civil española y el exilio para, posteriormente, concretar la investigación hacia el exilio de población civil a Francia, específicamente los niños, durante los años 1936-1939.

Una vez que hayamos hecho esta primera fase, realizaremos entrevistas a personas que hayan vivido este exilio de primera mano o, en su defecto, a sus descendientes, para poder obtener información más personal sobre este tema. Consideramos que la entrevista es una herramienta esencial para este tipo de proyectos, pues “toma la forma de relato de un suceso, narrado por la misma persona que lo ha experimentado, y desde su punto de vista” (Ruiz, 2012, p. 167). De esta forma, podremos utilizar estos relatos en nuestro proyecto editorial, e intentaremos relacionar lo ocurrido en el exilio español con los procesos migratorios actuales, buscando conexiones entre las vivencias de estas personas y lo que viven las personas que vienen a España en estas olas migratorias.

Todo esto nos llevará al desarrollo de un proyecto editorial, comenzando con una búsqueda de referentes visuales que nos puedan servir como inspiración. También analizaremos el proceso de producción de un libro, para poder tener información más clara sobre esto, y comenzaremos el proceso de diseño para, finalmente, buscar la forma de imprimirlo y difundirlo.

4. Marco teórico

4.1. Contexto previo a la Guerra Civil

*Una guerra civil no es una guerra, sino una enfermedad.
El enemigo es interior. Lucha uno casi contra sí mismo.*

–Antoine de Saint-Exupéry

En el siglo XX, España era un país cuya economía se basaba principalmente en el sector primario. Era una monarquía constitucional, donde el jefe del estado era el rey Alfonso XIII, y en el gobierno se iban turnando el partido liberal y el conservador. Sin embargo, estos partidos no representaban los intereses de toda la ciudadanía española, como el campesinado, los obreros o los pequeños propietarios, que sí se veían representados en partidos como el Partido Socialista Obrero Español (PSOE).

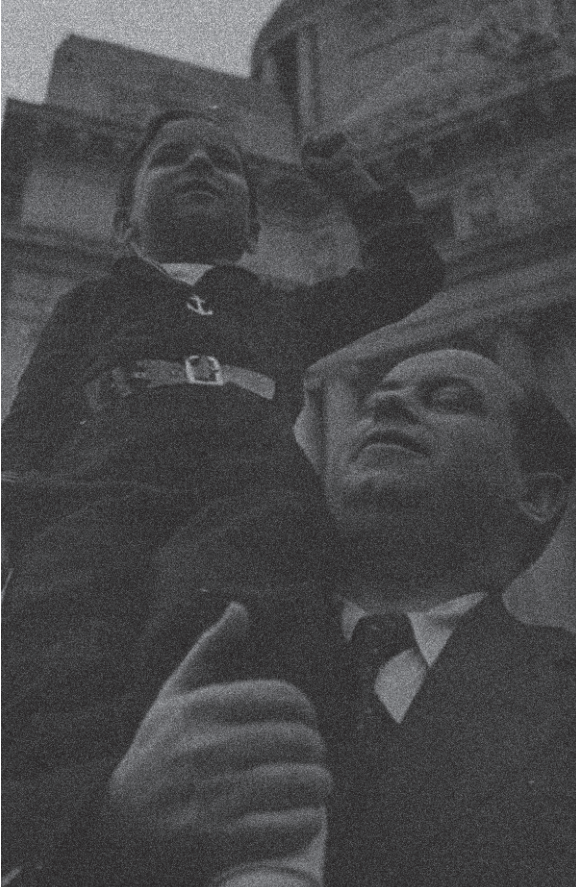


Fig. 2 Niño con su padre celebrando la República.

El país vivía una profunda crisis económica y social, que poco a poco se iba haciendo más latente, y había un malestar general. Ante esto, la represión ya no podía solucionar estos problemas y los políticos se negaban a ver que España estaba cambiando.

En 1923, Primo de Rivera da un golpe de estado, instaurando una dictadura. Y mientras esto ocurre, se va configurando la oposición encabezada por Manuel Azaña, Alejandro Lerroux, Marcelino Domingo y otros dirigentes. Este grupo de personas conspiraban para acabar con la Dictadura y, con ello, también con la Monarquía. Lo consiguen en 1930, tras la renuncia de Primo de Rivera. Alfonso XIII intenta salvar la situación pero no lo consigue y es entonces cuando, el 12 de abril de 1930, se convocan elecciones que acaban ganando la unión republicano-socialista y se instaura, así, la República (fig. 2).

Sin embargo, esta Primera República hereda problemáticas, además de varias deudas económicas, de la dictadura de Primo de Rivera.

El nuevo gobierno debe abrir nuevas escuelas, para luchar contra el analfabetismo todavía presente en España, mejorar la sanidad, solucionar los problemas de tierras y propiedades del campesinado, y ocuparse del ejército, que suponía gastos muy grandes y en el que había mucha oposición a la República. En definitiva, hacen un intento de reforma integral del régimen español.

A pesar de todo, sigue habiendo numerosas revueltas causadas por el malestar general, que derivan en una huelga general revolucionaria. Mientras tanto, se va formando la oposición a la República, creándose partidos de ideología fascista que conspiran para dar un golpe de estado.

Ante esta situación, Azaña decide crear el Frente Popular, una alianza de partidos de la izquierda española, que acaba ganando las elecciones de febrero de 1936.



Fig. 3 Celebración de la Falange en Tenerife.

Lo que hemos comentado hasta ahora, nos ha servido para contextualizar la situación en España y las problemáticas que hubieron anteriores al golpe de Estado, con el objetivo de intentar entender por qué se acabaron desencadenando ciertos acontecimientos.

De esta manera, el recién gobierno formado por el Frente Popular en febrero de 1936, estuvo tremendamente marcado por huelgas y atentados promovidos por la Falange (fig. 3), además de una fuerte crisis económica.

También se sabe que la izquierda comienza a fragmentarse, dando lugar a dificultades dentro del Gobierno. Además de todo esto, en Europa se vive un clima tenso debido al auge del fascismo y al eco derivado de una posible Segunda Guerra Mundial.

Si bien es cierto que el Gobierno de la República tomó precauciones para evitar un supuesto golpe de estado, mandando a los principales generales sospechosos, concretamente a Franco y Goded, a Canarias y Baleares (respectivamente) esto no evitó lo inevitable. De esta forma, y tal y como dice Beevor (2005) el general Sanjurjo, junto con los generales Mola y Franco, comienzan a planear el golpe de estado, que se inicia en Marruecos el 17 de julio de 1936.



Fig. 4 Manifestación solidaria a favor de los republicanos celebrada en Bélgica. En el cartel se lee "Reconocer Burgos sería reconocer Hitler y Mussolini en España".

A pesar de que en cierto sentido se veía venir esta insurrección, el grupo de los sublevados pudo contar con el factor sorpresa. Así, dio comienzo la Guerra Civil. Se produjeron atrocidades por parte de ambos bandos, siendo un conflicto sangriento y brutal. España quedó dividida en dos: por un lado, el bando franquista controlaba el norte y el oeste; y por otro lado, el bando republicano tenía control sobre el centro y el este del país. Tal fue el calibre de este conflicto, que numerosos países antifascistas empatizaron con la República, mandando voluntarios que formaron las Brigadas Internacionales. Mientras que el bando de Franco obtuvo el apoyo militar y logístico de Alemania e Italia (Beevor, 2005).

La gravedad de esta guerra provocó el exilio de numerosas personas, que trataremos más profundamente en el siguiente apartado.



Fig. 5 Celebración de la victoria de Franco.

Finalmente, Franco logró la victoria el 1 de abril de 1939, comunicándolo en el último parte de guerra con la famosa frase “En el día de hoy, cautivo y desarmado el Ejército Rojo, han alcanzado las tropas nacionales sus últimos objetivos militares. La guerra ha terminado”. El régimen de Franco duró casi cuarenta años, hasta su muerte en 1975 (fig. 5).

En conclusión, la Guerra Civil dejó unas cicatrices profundas en la sociedad española y su legado ha perdurado hasta ahora, pues fue un conflicto complejo en el que se entrelazaron diversos factores políticos, sociales e internacionales, que dieron forma al destino de España.

4.2. Exilio español

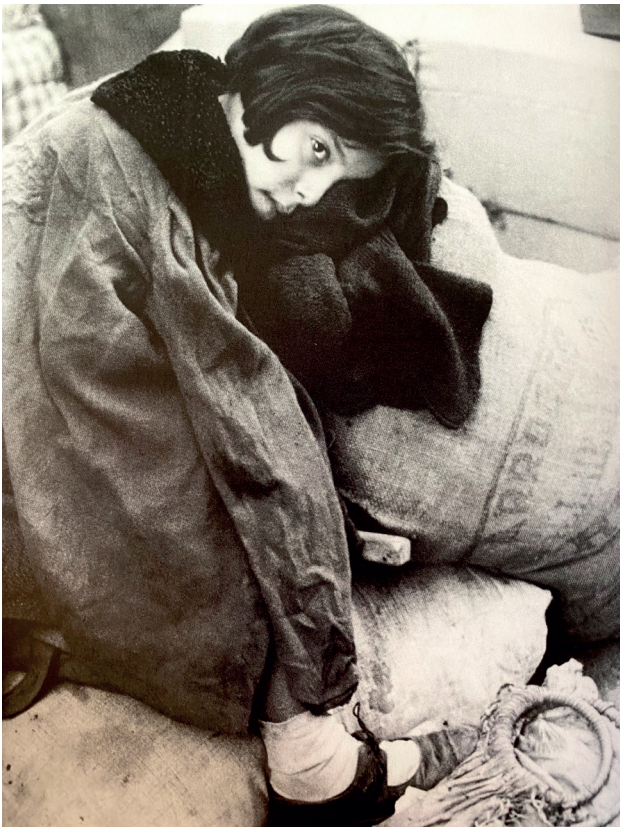


Fig. 6 Niña entre sacos de arroz.

Un refugiado o refugiada es “una persona que, a consecuencia de guerras, revoluciones o persecuciones políticas, se ve obligada a buscar refugio fuera de su país” (RAE, s.f.) mientras que la palabra exilio significa “Separación de una persona de la tierra en que vive” y “Expatriación, generalmente por motivos políticos” (RAE, s.f.). Por tanto, el exilio es el abandono forzado de la tierra natal e implica, entre otras cosas, un cuestionamiento de la propia identidad de la persona exiliada. Conlleva una fragmentación de la vida que la persona conoce y, para un niño, eso significa abandonar su casa, sus amigos y lugares de juego y, en algunos casos, incluso a su familia (Alted, 1996) (fig. 6).

No se sabe con exactitud la cantidad total de personas que se exiliaron pero, aunque los números no están del todo claros, se calcula que tan sólo en los primeros meses de 1939, alrededor de medio millón de españoles cruzó la frontera con Francia (fig. 7). De este grupo de personas, casi 20.000 eran niños, que

habían huido de España bien con sus familias, bien en colonias (Casas y Carvajal, 2002). Algunos de estos niños se quedaron en Francia y rehicieron sus vidas, mientras que otros lograron volver a España.

Como ya sabemos, el 17 de julio de 1936 se produjo el levantamiento militar, que trajo consigo una guerra que duró tres años. Durante el tiempo que duró la guerra, se produjeron cinco movimientos migratorios, según iban evolucionando los acontecimientos bélicos.

El primer éxodo se produjo en el verano de 1936, con el comienzo de la batalla de Irún (Santos, 1999). Era mayoritariamente población civil de la zona norte de España. Según nos cuenta López (2019) “Se trataba de un exilio desordenado, sin preparación previa alguna, en el que familias enteras se trasladaron (en muchos casos a pie)

hacia el territorio francés, siempre abordados por el pánico del avance de las tropas franquistas” (p. 188).



Fig. 7 “La Retirada”, 1939.

Sin embargo, también se produjeron evacuaciones organizadas: en muchas de ellas iban niños acompañados por auxiliares de enfermería y profesores o profesoras, que se encargaban de su cuidado durante la evacuación, y más tarde en el país de destino. En el caso de Francia, el gobierno creó el Comité d’Accueil aux Enfants d’Espagne (el Comité de Acogida de los Niños de España, en castellano) en coordinación



Fig. 8 Colonia en Villa Saint-Cristophe, Canet-Plage, Francia, 1941.

con el gobierno de la República, para atender a los niños desde que salían de España, hasta que llegaban a Francia, y distribuirlos en colonias o familias de acogida (fig. 8). Estas colonias funcionaban de dos maneras: podían ser colonias familiares, en las que convivían los niños con sus familias; o colonias colectivas, en las que había personas encargadas de los niños (López, 2019).

Para poder participar en estas evacuaciones organizadas, las familias debían inscribir a sus hijos. Desesperados,

muchos mentían sobre su edad para poder ser evacuados. Dentro de España, también se organizaron colonias, dispuestas por todo el territorio español (fig. 9). La autora, Alicia Alted (1996) nos dice que hubo al menos 158 colonias colectivas y 406 colonias familiares (p. 213).



Fig. 9 Niños comiendo en una colonia en España.

Más tarde, en 1937, con la caída de Bilbao, Asturias y Santander, se produjo el segundo exilio, en el que se vieron afectadas unas 125.000 personas (Santos, 1999).

La situación se había visto agravada con los bombardeos de Durango y de Guernica, llevados a cabo por la Legión Cóndor en la primavera de ese mismo año. Esto llevó al gobierno vasco a hacer un llamamiento mundial, bajo el lema "Salvad a los niños de España", para que otros países acogieran a los niños evacuados (Casas y Carvajal, 2002).

Aunque ya se hubieran realizado algunas evacuaciones organizadas, las primeras expediciones oficiales de niños hacia el extranjero se produjeron en marzo de 1937 (Alted, 1996).

En el caso que nos interesa, la primera expedición de niños hacia Francia fue a la colonia Casa Dichosa, en isla Olerón (Casas y Carvajal, 2002). Es más, es en este año cuando se produce un mayor movimiento de niños hacia el país galo. Sin embargo, no se tienen cifras claras del número de niños españoles que había en este año en Francia.

Por un lado, en un informe que realiza la Delegación española de la infancia evacuada (*Délégation espagnole à l'enfance évacuée*, en francés) que depende del Ministerio español de Instrucción Pública y Sanidad, indica que en este año hay 6.826 niños españoles en este país. Por otro lado, según la Delegación de Asistencia Social, en 1937 hay unos 7.000 niños y, por su parte, el Consulado de Francia en Bilbao, confirma que hay 8.216 niños españoles en territorio francés.



Fig. 10 Exiliados españoles pasando por el puente fronterizo Bourq-Madame, 1938.

En definitiva, que las instituciones públicas no sabían con claridad el número de niños que había, dado que la mayoría de estos procesos migratorios se realizaron desordenadamente. Además, el gobierno republicano y la URSS hinchaban estas cifras, para interés propio.

Esta entrada masiva de personas al país galo, produjo una situación insostenible para el gobierno. Por esta razón, a partir de otoño de 1937, “el Ejecutivo francés dejó de aportar buena parte del dinero destinado a los exiliados [...] dando lugar al *refoulement* o expulsión” (López, 2019). Este

proceso de repatriación fue grandemente apoyado por el gobierno de Franco, llegando a crear incluso un organismo que presionaba a otros gobiernos e instituciones para traer de vuelta a los niños españoles (Casas y Carvajal, 2002).

La siguiente fase de exiliados se produce en 1938 (fig. 10), y se refiere a aquellas personas que por diferentes medios de huida o amparados por instituciones, lograron refugiarse en otros países. La gran mayoría pertenecían a la zona republicana.

Debido al avance del ejército franquista, el problema de las evacuaciones acabó agravándose: muchas colonias de niños de la zona de Cataluña tuvieron que utilizarse como meros refugios, pues cada vez era más complicado recibir provisiones u ofrecer asistencia médica o educativa (Alted, 1996). También acabó colapsando el frente republicano en Aragón, tras la batalla del Ebro, que produjo otra salida masiva hacia Francia de unas 25.000 personas.

Al mismo tiempo, Juan Negrín ordenaba la retirada de los combatientes extranjeros (Casas y Carvajal, 2002). El Gobierno republicano ya daba por perdida la guerra, viendo cómo el bando golpista avanzaba cada vez más por el territorio español.

La última gran oleada de refugiados se produjo con la caída de Barcelona, en enero de 1939 (Casas y Carvajal, 2002). Esta sería la última oleada de exiliados, en la que se vieron involucrados casi medio millón de españoles. Según Santos (1999) entre este grupo de personas había soldados republicanos, funcionarios del gobierno, dirigentes sindicales y obreros, entre otros, acompañados por sus familiares, por miedo al escarmiento si se quedaban, por parte del gobierno franquista.

Debido a esta entrada masiva de personas, el gobierno galo se vio obligado a abrir un nuevo campo, ubicado en Argèles y, más tarde, otro más, en Saint-Cyprien (Bocanegra, 2009).

El gobierno francés ya se veía saturado, no sólo por la llegada de refugiados españoles, para los que debía poner recursos y dinero, sino por la Segunda Guerra Mundial que ya asolaba al país.

Es decir, que no sólo estos exiliados españoles vivieron una guerra civil y tuvieron que huir del país, sino que sufrieron una segunda guerra.

Finalmente, el 1 de abril de 1939, se da por finalizada la guerra. A partir de entonces, muchas personas volvieron a España, sobre todo aquellas que no pertenecían al bando republicano.

Ya en febrero de 1939 volvieron unos 1.114 niños y, en agosto de ese mismo año, se contaba que “habían regresado 250.000 personas, de las que una mayoría eran mujeres y niños” (Alted, 1996). Por otra parte, Santos (1999) afirma que en diciembre de 1939 quedaban 140.000 refugiados españoles en Francia, 40.000 mujeres y niños. Aunque Bocanegra (2009) no coincide en estos números, siendo 268.000 los que retornaron a España y 180.000 los que permanecieron en territorio francés. Aquí, volvemos a ver incongruencias en las cifras.

De todas maneras, se sabe que menos de la mitad de los exiliados se quedaron en Francia. Aquellos que volvieron, se encontraron con un país en ruinas, sumido en el miedo y el hambre. La gente no podía confiar en nadie por miedo a las represalias: lo mejor era no llamar la atención y mantener silencio. Los niños de los republicanos que volvieron, acabaron en orfanatos o en casas de familiares, y fueron también culpables de los “delitos” de sus padres (fig. 12).



Fig. 11 Niño en un comedor social.

4.3. Testimonio

*La memoria de los otros
nos ubica en el mundo.*

–Annie Ernaux

Uno de los objetivos de este proyecto era el de recoger testimonios de personas que hubieran vivido el exilio durante la guerra, por lo que la entrevista se convierte en una herramienta esencial para ello. Esta herramienta, “toma la forma de relato de un suceso, narrado por la misma persona que lo ha experimentado, y desde su punto de vista” (Ruiz, 2012, p. 167) lo cual nos permite exponer un suceso de manera fiable.

De esta forma, realizamos una búsqueda de personas que hubieran vivido esta situación. Sin embargo, fue muy complicado encontrar a alguien que estuviera dispuesto a hablar: muchas de estas personas han fallecido o tienen una edad avanzada y, además, se trata de un tema delicado que debemos gestionar con sensibilidad y respeto.

Contactamos con varias asociaciones de exiliados, pero su respuesta fue negativa. Así que fue una sorpresa encontrarnos con Melanie y su abuela Mercedes. Con Melanie manteníamos amistad desde hacía tiempo y, un día, hablando sobre la Dictadura, salió el tema de su abuela, comenzando a explicar su historia. Mercedes no sólo vivió la Guerra Civil, sino que vivió el exilio a Francia, estuvo en un campo de refugiados y vivió la Segunda Guerra Mundial, todo esto cuando era una niña.

Tras hablar de nuestra idea de proyecto con ellas, dieron su consentimiento para realizar una entrevista, aunque llegamos al acuerdo de que Melanie estaría presente en todo momento como apoyo, pues no es fácil hablar de este tema, y menos con cualquier persona. De esta manera, la entrevista se realizó en diciembre de 2023, durante las vacaciones de Navidad.

Las preguntas realizadas durante la entrevista fueron las siguientes:

1. ¿Cómo te llamas y cuándo naciste?
2. ¿Cómo se llamaban tus padres?
3. ¿Tienes o tenías hermanos?
4. ¿Qué edad tenías cuando comenzó la guerra?
5. ¿En qué año te fuiste de España?
6. ¿Ibas con tu familia?
7. ¿Recuerdas la ruta que siguieron?
8. ¿Fueron a pie o en algún medio de transporte?
9. ¿En qué lugar de Francia se quedaron?
10. ¿Cuál era la actitud de la población francesa hacia ustedes?
¿Sufrían discriminación por ser españoles refugiados?
11. ¿Cómo era tu vida en Francia? ¿Cómo te sentías?
12. ¿En qué año decidiste volver a España? ¿Por qué?
13. Cuando volviste, ¿te sentías extranjera en tu propio país?
14. ¿Cómo sentiste el exilio, sabiendo que eras niña?

15. ¿Lo viviste como algo importante en tu vida, o como una especie de paréntesis?

16. ¿Todavía sientes miedo o angustia?

17. Tú que viviste esta situación, ¿qué piensas de la crisis migratoria que hay ahora en España?

Gracias a esto, pudimos conocer de primera mano la historia de Mercedes García Carrillo y su familia. Ella nació en 1935 y se exilió con su abuela, su madre embarazada y sus 6 hermanos, en 1939. Pasaron la frontera por Puigcerdá y se quedaron en un pueblo de Francia llamado Gueret. Como ya hemos hablado anteriormente, el gobierno francés tenía una serie de campos de refugiados ubicados por todo el país, sobre todo en las zonas más cercanas a la frontera. Se llevaban a los españoles que llegaban a Francia a estos campos, hasta que conseguían trabajo o alguien venía a reclamarlos. En el caso de Mercedes, a su familia la llevaron a un campo de refugiados en Rivesaltes, y a Mercedes la separaron de sus hermanos y su madre.



Fig. 12 Migrantes llegando a las Islas Canarias.

No salió hasta cuatro años después, cuando su padre logró encontrar trabajo y una casa en la que alojarse. Al escuchar su testimonio es imposible no emocionarse, sobre todo en el momento en el que habla del hambre que pasaron ella y sus hermanos. A pesar de la mala actitud de los franceses hacia los españoles, Mercedes decidió rehacer su vida en Francia, y no volvió a España hasta 1996, por el nacimiento de su nieta.

La última pregunta de “¿qué piensas de la crisis migratoria que hay ahora en España?” la hicimos con el objetivo de conocer la visión que tiene una persona que ha sufrido algo parecido a lo que sufren los migrantes que llegan aquí.

Como persona que vive en Canarias, y que escucha cada día noticias de la llegada de nuevos cayucos a las costas de las islas (fig. 13), considero que es una problemática urgente a resolver, por lo que me interesaba especialmente realizar esta pregunta a alguien que había pasado por algo similar. Lo que respondió Mercedes fue que “cuando uno no tiene qué comer, hay que poner mucho esfuerzo, y hay gente que se pone en peligro por buscarse una mejor vida en el extranjero. No debemos hacer diferencias, son seres humanos ¿por qué tenemos que echarlos?” Tal vez, con el testimonio de Mercedes, no sólo podamos evitar que caiga en el olvido las vidas de los exiliados españoles, sino que podamos transmitir la miseria que sufren los migrantes actualmente.

De esta manera, aunque no pudimos recoger más que un testimonio, sí hemos podido conocer el relato de Mercedes, que refleja las penurias que pasaron muchas de las personas que se exiliaron durante y después de la Guerra Civil. Este testimonio lo hemos podido incorporar al libro, del que hablaremos más adelante.

4.4. Otros libros sobre el exilio

Para complementar esta investigación, hemos realizado un análisis comparativo de una serie de libros que tratan la temática del exilio español, en diversa medida. Para ello, primero realizamos una búsqueda mediante Google y Polibuscador, utilizando las palabras claves de: exilio español, los niños del exilio, refugiados republicanos, guerra civil. De esta forma, encontramos ordenados de mayor a menor número de resultados, los siguientes libros:

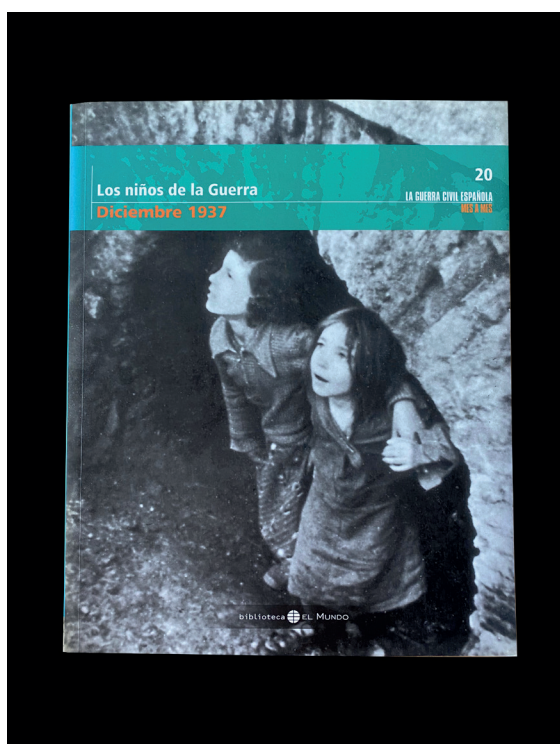
1. Libros sobre el exilio republicano
2. Libros sobre el exilio a México
3. Libros sobre el exilio de artistas e intelectuales hacia Europa
4. Libros sobre el exilio de mujeres republicanas
5. Libros sobre el exilio de niños a México
6. Libros sobre el exilio de niños a la URSS
7. Libros del exilio vasco

Con esta búsqueda general, también nos hemos percatado de que hay muy pocos resultados del exilio de niños a Francia o de testimonios.

Tras esta fase previa, hemos realizado una selección de cinco libros, por su relevancia en cuanto a contenido, para analizar más detenidamente. También podemos ver imágenes de la portada, el índice y de algunas páginas interiores, para hacernos una idea visual de la manera en la que están diseñados. Así, las obras seleccionadas son las siguientes.

Los niños de la guerra, de la colección *La guerra civil española, mes a mes*, 2005.

Este primer libro del que vamos a hablar, trata el tema desde un enfoque histórico y analítico, sin añadir testimonios (tan solo dos, y redactados brevemente). Además, los textos los acompañan de imágenes de archivo. Dado que pertenece a una gran colección de libros sobre la Guerra Civil y la Dictadura, aprovechan para explayarse y hablar detenidamente sobre varios aspectos del exilio. Por otro lado, tiene un estilo de diseño básico, con el texto ubicado a veces en una columna y otras en dos, con imágenes intercaladas. La tipografía utilizada es palo seco, tipo Arial. En definitiva, es un diseño sobrio pero que cumple su funcionalidad.



Tras la conquista de Irún el 5 de septiembre de 1936 y el cese de la frontera, los sublevados se encaminan hacia San Sebastián. La situación es cada vez más complicada y cada avance de los tropas franquistas es respondido con desplazamientos de la población. Alrededor de 16.000 personas buscan refugio en Francia, entre ellas 6.000 niños. Estas primeras oleadas son bien recibidas en Francia. La opinión pública francesa simpatiza en estos momentos con la causa republicana, y la solidaridad impera ante las primeras manifestaciones del conflicto bélico español. Además, los temores ante una posible alarma sanitaria se disparan por el temor a comprobar el buen estado de salud que presentan los refugiados. La principal preocupación de las autoridades francesas se centra ahora en encontrar alojamiento suficiente para las oleadas de

españoles que llegan al país. Sin embargo, la estancia de éstos en Francia no será muy larga. Entre los meses de octubre y diciembre de 1936 regresa a España la mayoría de los refugiados, o bien hacia sus lugares de origen o hacia zonas más seguras de la España republicana, como Cataluña.

■ DE BERMEO A OLÉRON

En los meses siguientes, la situación en el Frente Norte se complica cada vez más para el Ejército Popular. En marzo de 1937, antes de que se desencadene la esperada ofensiva franquista sobre Vizcaya, el Gobierno vasco, constituido tan sólo unos meses antes —en octubre de 1936—, organiza la primera expedición oficial. El presidente vasco, José Antonio Aguirre, hace un llamamiento a los padres para que den su consentimiento y sus hijos puedan ser trasladados fuera del país.

La primera expedición organizada por el Gobierno vasco parte el 21 de marzo de 1937 del puerto de Bermeo (Vizcaya) con 450 niños procedentes de Euzkadi con destino a la colonia Casa Dichosa en la isla de Oléron, situada en la localidad francesa de Boyardville. En este lugar, que la mayoría de los niños recuerda con agrado, permanecen tan sólo un mes. Después, el contingente se divide. Más de 300 de estos pequeños recalán en París —una tercera parte serían alojados en la Casa de España y desde allí repartidos entre familias que simpatizaban con la causa republicana, y 200 finalmente serán trasladados a su destino definitivo en Bélgica—. Los 150

niños restantes de esta expedición conducidos a la colonia Mas Eloxida en la villa francesa de Lur donde esperarían a ser acogidos por diferentes familias francesas de la localidad, París y otros municipios cercanos, sin embargo, habrá que esperar la destrucción de Durango y Guernica bombardeos protagonizados por la Legión Cóndor alemana sobre puntos indefensos causan una fuerte impresión en la opinión pública nacional, convencida hasta ese momento de las bondades de la política de intervención que predicaban sus respectivos gobiernos. El llamamiento lehendakari Aguirre para que salgan los niños de España de una manera segura moviliza las conciencias de gobiernos y ciudadanos de todo el mundo.

Entre los meses de mayo y junio de 1937, es decir, entre el bombardeo de Guernica y la caída de Bilbao, se organiza el mayor número de evacuaciones que tienen como protagonistas a niños vascos. El éxito de la primera expedición y el peligro creciente en la población civil hacen necesario organizar lo más rápido posible una segunda evacuación, en esta ocasión, mucho más numerosa. El 6 de mayo de 1937 en dirección a Francia 2.483 niños entre los que se encuentran niños. La travesía, sin embargo, no será exenta de peligros. La presencia de barcos franquistas, especialmente el Corveta, en las aguas Cantábricas, amenaza la expedición, obstando, la protección de buques británicos permite que los niños lleguen finalmente a buen puerto.

Contra el olvido: el exilio español en Estados Unidos, de Sebastián Faber, 2010.

Como bien dice el título, trata del exilio hacia Estados Unidos, sobre todo de escritores e intelectuales. Podemos ver en el índice que el libro lo componen una serie de artículos, que hablan sobre la situación de poetas como Pedro Salinas o Juan Ramón Jiménez en Estados Unidos. Son, además, artículos enfocados al ámbito académico, que tratan el tema desde un enfoque más biográfico. Por otra parte, en cuanto a diseño, predomina el blanco y negro, no hay fotografías, y la tipografía utilizada es una Times New Roman, que aporta elegancia.



SEBASTIAAN FABER Y CRISTINA MARTÍNEZ-CARAZO	Problemas y paradojas del exilio español en Estados Unidos	9
ESTUDIOS		
ESCRIBIR DESDE EL EXILIO: POESÍA Y NOVELA		
ENRIC BOU	"La barrera infranqueable". Dos casos del exilio español neolinglés (Salinas y Cernuda)	31
NURIA MORGADO	Pedro Salinas en Nueva York. Avisos del poeta exiliado desde la ciudad metafísica	47
JOSÉ MARÍA NAHARRO-CALDERÓN	Juan Ramón Jiménez en Estados Unidos. Entre la ética y la estética (1936, 1939-51)	61
MERCEDES JULIÁ	Reflexiones sobre el exilio de Juan Ramón Jiménez. Hacia otra desnudez	81
RICARDO F. VIVANCOS PÉREZ	El desplazamiento y la crítica. Novelistas españoles del exilio y de la emigración intelectual en los EE. UU.	101
AMÉRICO CASTRO Y SU ENTORNO		
ÁLVARO ROMERO-MARCO	El epistolario de Américo Castro y Max Aub (1962-1972). Algunas reflexiones y silencios de la memoria del exilio republicano español	127
MATTHEW RUSSELL	<i>Made in America</i> . La influencia del exilio estadounidense en el pensamiento histórico de Américo Castro	143

interés por los países del sur, trabajaron porque lo Peninsular no perdiera toda su hegemonía.⁸ Muchos de los españoles que acabaron trabajando en las universidades estadounidenses eran filólogos y lingüistas, pero también hubo exiliados con carreras diferentes —abogados, sociólogos, historiadores o filósofos— que sin embargo terminaron enseñando en departamentos de Español (Malagón 1980: 34).

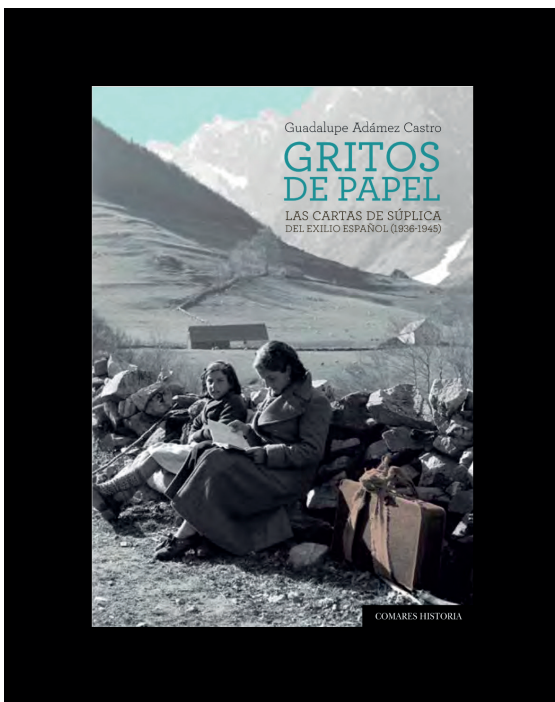
No hay que olvidar, por otra parte, que la comunidad exilica en Estados Unidos contó con un grupo de científicos prominentes: el mencionado Nobel Severo Ochoa (1905-1993), que hizo avances importantes en la síntesis del ácido ribonucleico (RNA); el neurólogo Rafael Lorente de No (1902-1990), que fue empleado por el Instituto Rockefeller y elegido miembro de la Academia Nacional de Ciencias en 1950. También acabaron en EE. UU. arquitectos importantes como Josep Lluís Sert (1902-1983), responsable del Pabellón Español de 1937, que en 1953 fue nombrado decano y catedrático en la Escuela Graduada de Diseño de Harvard; y Félix Candela (1910-1997), que empezó a enseñar en Harvard a comienzos de los años sesenta y en 1971 se pasó a la Universidad de Illinois.

6. ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS

No se puede hablar del exilio español en Estados Unidos sin tomar en consideración las relaciones oficiales y no oficiales entre este país y la España de Franco. Desde el comienzo de la Guerra Civil, el gobierno estadounidense insistió en la neutralidad y el Congreso pasó varias leyes prohibiendo la venta de armas a cualquiera de los dos bandos. Aunque el Presidente Roosevelt simpatizaba con la República (Tierney 2008), su dependencia del voto católico no le permitía abandonar la política de neutralidad. Después de la victoria de Franco, Estados Unidos sólo tardó un par de días en otorgarle el reconocimiento oficial. En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, como es sabido, la dinámica de la Guerra Fría favoreció enormemente a Franco; y en los años 40 y 50 los Estados Unidos desempeñaron un papel fundamental en la

Gritos de papel: las cartas de súplica del exilio español (1936-1945), de Guadalupe Adámez, 2017.

Tal vez este libro se asimila más a lo que buscamos realizar con este proyecto, ya que aunque no incluya testimonios como tal, sí que utiliza las cartas de los exiliados para hablar de este tema. Se centra en esta correspondencia, pero de una manera analítica. Al comienzo, realiza una contextualización del exilio, exponiendo qué grupos de personas estuvieron involucrados en él, así como los organismos y asociaciones que colaboraron con la República. Es cierto que, sin embargo, se centra principalmente en el exilio hacia México. En cuanto a diseño, volvemos a ver que predominan la sobriedad y la sencillez; no hay imágenes y la tipografía utilizada es una Times New Roman.



SUMARIO

SÍMULAS	XI
PRÓLOGO	XIII
Capítulo I UNA VIDA POR ESCRITO EL EXILIO DE LA GENTE COMÚN	
1. MOMENTOS Y CARACTERÍSTICAS DEL ÉXODO	2
2. UNA ESCUELA INDEFINIDA. LOS CAMPOS DE INTERCAMBIO	10
3. LA ESCRITURA O LA VIDA: LA CULTURA DE LA RESISTENCIA	14
Difundir para educar. Barracones de cultura y boletines	15
La escritura íntima: diarios y correspondencia	20
4. VÍAS DE ESCAPE	31
Capítulo II LA SÚPLICA DURANTE EL ÉXODO ESPAÑOL: UN UNIVERSO PETICIONARIO	
1. UN «EXILIO ASISTIDO»	40
1.1. Organismos dependientes del Gobierno republicano	43
1.2. Partidos políticos y sindicatos	46
1.3. Ayuda internacional	51
2. ESCRIBIR Y PEDIR: LA SÚPLICA COMO ARTICULACIÓN DEL ESTADO REPUBLICANO	57
Capítulo III PRIMEROS PASOS Y PRIMERAS LETRAS LAS SÚPLICAS A LA ASISTENCIA SOCIAL	
1. EL INICIO DEL FIN. LAS EVACUACIONES DENTRO DE LA PENÍNSULA	70
2. LA AYUDA REPUBLICANA A LOS REFUGIADOS	72
3. UNA RESISTENCIA HIERROTERIDA	79
4. APRENDER A PEDIR. LA TOMA DE CONTACTO CON LA «BIBLIOTECA DE LA MISIÓN»	83

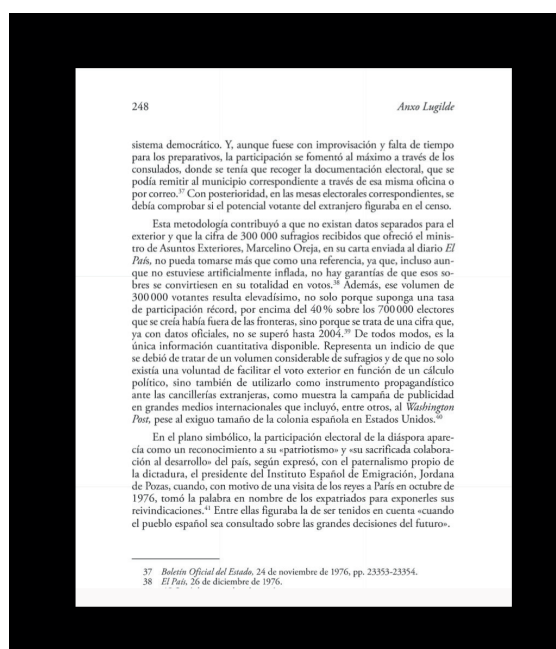
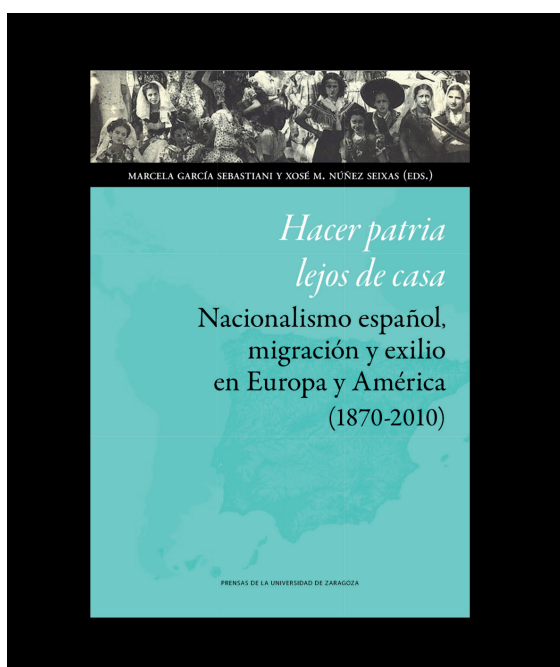
Queridos esposa e hijos:
Quedo completamente satisfecho al recibir la vuestra del 10, por la que veo que estáis todos juntos y disfrutáis de buena salud, como yo por ahora [...].
Sebastián, también con tu carta quedo complacido porque veo en ella tu buena voluntad de trabajar, ya que es el camino del hombre; pero te voy a dar un consejo [...], te haga saber que no estás documentado, y como los jueces no estás advertidos en lo que puede sobrevenir, te advierto que con la bicicleta no te des paseos largos fuera del pueblo sin la compañía de ese hombre con quien tú trabajas, o sin la documentación para poder circular, porque podrían detenerme y sería un disgusto para todos nosotros [...]. De lo que me preguntáis sobre el frente, pues no ha pasado nada más de lo que sabéis. Ya os contaré todo cuanto estemos juntos [...].
Para olvidar pensar que vendrán tiempos mejores porque siempre se ha comprobado que después de la tormenta viene la calma. Mismo en el caso que Franco nos impidiera de regresar a nuestra nación, hay varios países que desean acogernos. Si acaso llegamos a este extremo, nosotros elegiríamos América.
Me pedís noticias de los Amposta. Pues los primeros días vimos al padre, al Agustín y al Nisen, pero hace mucho tiempo que no los hemos vuelto a ver [...].
Sin nada más, recuerdos para todos de nuestra parte, y vosotros recibid el cariño de este vuestro esposo y padre, que tanto desea abrazaros.⁷⁷

Una lectura entre líneas de esta misiva nos sirve para profundizar en algunas de las características de la correspondencia familiar de los refugiados. En primer lugar, como acabo de advertir, los consejos del padre al resto de su familia e incluso la muestra de autoridad a la hora de tomar las decisiones que afectaban a todos: *Si acaso llegamos a este extremo, nosotros elegiríamos América*, sentencia que deja claro a la familia de Marcelino qué deben contestar en el caso de que alguien les pregunte adónde quieren ir desde Francia. Observamos también la reticencia a hablar de asuntos delicados que pudieran poner alerta al censor: *De lo que me preguntáis sobre el frente, pues no ha pasado nada más de lo que sabéis. Ya os contaré todo cuanto estemos juntos*. Finalmente, esta carta nos ayuda a comprender cómo funcionaban las redes de solidaridad y difusión de noticias entre los refugiados españoles en Francia, utilizando los pocos contactos que había entre los campos y el exterior para intentar indagar el paradero de otros refugiados: *Me pedís noticias de los Amposta. Pues los primeros días vimos al padre, al Agustín y al Nisen, pero hace mucho tiempo que no los hemos vuelto a ver*.
A través de este ejemplo podemos ver qué funciones cumplió la correspondencia y cómo se configuró en el principal sustento de la familia en el exilio, pero no fueron estos los únicos usos que tuvieron.⁷⁸ Las misivas se convirtieron durante el exilio

⁷⁷ Carta de Marcelino Sainz (Aurélien-Mer) para su esposa e hijos (Méjico, Lot-et-Garonne), 13

Hacer patria lejos de casa: nacionalismo español, migración y exilio en Europa y América (1870-2010), de Marcela García Sebastiani y Xosé Núñez Seixas, 2020

Se trata el tema del exilio de una manera más amplia, pues los autores lo analizan desde 1870 hasta 2010, y sólo dedican un capítulo al exilio sucedido debido a la Guerra Civil. Por otra parte, hablan del exilio sobre todo hacia América, y hablan muy poco de Europa y, concretamente, de Francia. Vemos que el diseño es también sobrio: no utilizan imágenes para ejemplificar los hechos y hacen uso de una tipografía con serifa, Baskerville o similar.



Retornos del exilio republicano español: dilemas, experiencias y legados, de Aránzazu Sarría Buil, 2020.

Al igual que el libro de Guadalupe Adámez, la obra de Sarría Buil guarda un parecido con nuestro proyecto, al utilizar testimonios de exiliados. En este caso, la temática que trata es el retorno de los exiliados republicanos, como bien dice el título. Cuenta con una serie de artículos y testimonios, en los que hay varios sobre exiliados en Francia. Algo a destacar es la portada, que destaca frente al resto de libros por el uso de la ilustración, en concreto mediante el dibujo de un árbol de manera metafórica, que aporta un sentido poético al libro. En cuanto al interior, vemos que la tipografía utilizada vuelve a ser una Times New Roman o sucedánea, y tampoco contiene imágenes.

En conclusión, vemos que los libros que hemos nombrado anteriormente hablan de esta temática desde un enfoque histórico y analítico, por lo que en cuanto a diseño, podemos comprobar que es una estética que podríamos calificar de “académica”. Son obras que destacan por su diseño formal y simple, por la ausencia de fotografías (salvo en *Los niños de la guerra*) y por el uso de tipografías clásicas, con serifa, del tipo Times New Roman. De esta manera, este análisis nos sirve como herramienta para obtener una idea de lo que podemos aportar con este proyecto, no sólo en cuestión de diseño, sino también en cuanto a contenido gráfico y visual.



Índice	
Introducción, Aránzazu Sarría Buil	9
DILEMAS	
Los retornos del exilio y su encrucijada: acercamientos desde las culturas políticas, los imaginarios sociales y las rupturas generacionales, Jorge de Hoyos Puente	35
«Quien no beba puede marcharse, allí donde fuimos echados». Culpa, vergüenza e imposibilidad de retorno en el exilio republicano español, Pablo Aguirre Herráiz	57
Du retour révé au réveil brutal pour les exilés catalans en France (1939-1977), Phryné Pigenet	79
Las que no volvieron. La renuncia al retorno y la integración de las exiliadas en Francia, Rocío Negrote Frías	93
Una memoria poética y digital del exilio republicano en <i>El Winnipeg, el barco de la esperanza</i> , de María Mencía, Amélie Florenchie	117
EXPERIENCIAS Y LEGADOS	
El paradigma exilio en Catalunya: La Transición en clave comparativa, Mari Paz Balbrea	137
Las trampas de la normalización. El escritor retornado en la crítica literaria en prensa durante la Transición, Fernando Larraz	161
El retorno de los bucos: la dimensión política de la repatriación póstuma de los exiliados republicanos en la Transición, Jesús Alonso Carballedo	179

Introducción

rio Benedicto, al convertirla en paradigma favorable a una integración parcial y manipulada de la cultura exiliada que, lejos de hacer peligrar la estabilidad del régimen, buscaba consolidar la situación política del país. Para explicar los efectos de tal pervasión hay que considerar, además de la difusión de la dicadura, la actuación de instituciones culturales que se encargaron de propagar y difusión doctrinaria consiguiendo crear e incrustar una representación del exiliado que reposaba sobre numerosos tópicos. Como ha señalado Fernando Larraz, a los estereotipos de antipatriotismo, resentimiento y desconocimiento de la realidad española se fueron añadiendo otros no menos agravantes como la prepotencia, la obsesión por la Guerra Civil, la incapacitación artística, un nacionalismo batido en la nostalgia, o la tendencia a la segregación como propia al exilio, obsesionando todos ellos que impedían el acercamiento a otras visiones de la diáspora y un mejor conocimiento de la producción por ella generada².

La representación básica de identificación del exiliado con una figura de forma del intelectual no solo ofrecía una lectura reducida de la heterogeneidad sociológica que caracterizaba el destierro republicano, sino que además abonaba el terreno para hacer del apoliticismo en el ámbito cultural una condición necesaria del tránsito hacia la democracia, mientras la desmemoria ideológica se alzaba como uno de los pilares fundadores del imaginario social que creó el nuevo estado democrático. El retorno en el periodo de transición constituyó así un momento histórico en el que se dieron cita itinerarios personales y trayectorias políticas, y en el que actores, espacios y representaciones se convirtieron en los diferentes vertientes de una figura democrática en construcción, pero en la que difícilmente podían encajar posiciones divergentes dado el carácter hegemónico que pronto adquirió un discurso que hacía de la reconciliación, la conquista de libertades y la modernización las líneas de fuerza del proceso político en marcha.

Este volumen, que reúne trabajos de investigadores procedentes de la disciplina histórica, la literatura y los estudios culturales, combina diferentes aproximaciones al tema del retorno del exilio republicano y comparte un doble convencimiento. Por un lado, el de la relevancia del estudio de los fenómenos de regreso entendido ese como objetivo político, imaginario social o acto vital, para la mejor comprensión del exilio en tanto que

4.5. Referentes visuales

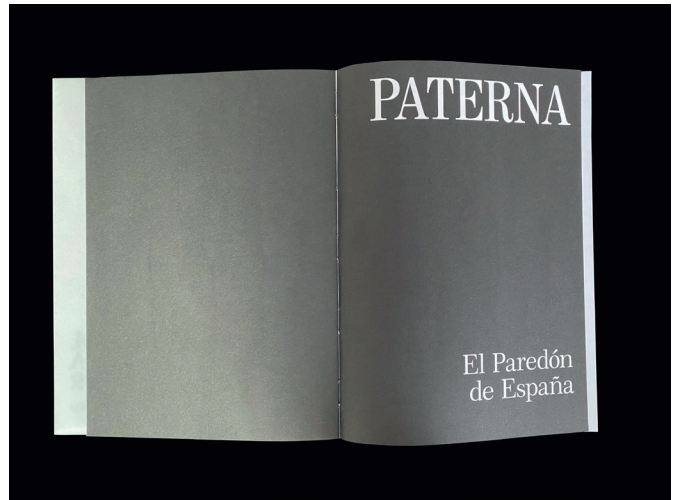
En cuanto a referentes, contamos de un grupo variado de personas que nos han servido de inspiración para la realización de este proyecto. Partimos de Almudena Grandes, que aunque no se trate de un referente visual, sí que ha sido un modelo y la semilla de este trabajo.

Almudena Grandes (1969–2021) fue una escritora madrileña, de cuya amplia obra destacan “Episodios de una guerra interminable”. Haciendo un guiño a los “Episodios nacionales”, de Benito Pérez Galdós, la autora narra en cinco libros una serie de historias de ficción, pero basadas en sucesos y personajes reales, que suceden durante la Guerra Civil y la Dictadura. Fue el hecho de que partiera de testimonios reales para crear estas historias, lo que más llamó nuestra atención, y lo que nos inspiró para este proyecto.



Por otro lado, y ya entrando en los referentes puramente visuales o proyectuales, nos encontramos con Eva Máñez y su trabajo sobre la exhumación de las fosas de Paterna. Estas fosas se encuentran en el cementerio municipal de Paterna, y en ellas hay enterradas al menos 2.000 personas, fusiladas por la Dictadura entre 1939 y 1956. Eva Máñez se dedicó desde 2017 a documentar el proceso de exhumación de la fosa 113, y de ahí creó una exposición con las fotografías. Tras esto, lanzó una página a web que contiene los testimonios de los familiares de los fusilados, la gran mayoría mujeres, y un libro que cuenta todo esto. Es este libro lo que más nos interesa, y lo que más se acerca a nuestro proyecto.

El libro fue diseñado por el estudio de diseño gráfico valenciano **estiu**. Podemos ver que hacen un uso de las tipografías muy adecuado, combinando tipografía sans serif con palo seco, junto con una organización y estructura del contenido inteligentes, pues ayuda a la perfección a la lectura. Por otro lado, la encuadernación realizada es ideal, pues ella te permite abrir el libro en cualquier página y que se mantenga abierto, algo cómodo a la hora de ojearlo.



Además, pudimos hablar con Eva y ver su exposición en Villena, donde le realizamos una serie de preguntas sobre la manera en la que realizó las entrevistas a los familiares para recoger los testimonios, etc., y fue de gran ayuda.

Por otro lado, también nos encontramos con el catálogo de Mona Hatoum, diseñado por el estudio Pedra. En este caso, cabe destacar, de nuevo, la encuadernación, igual al libro de Eva Máñez, junto con las tipografías escogidas, así como el cambio de papeles que se realiza en el interior del libro.



Otro trabajo que hemos tomado como referente ha sido el de *Arrullo Salvaje*, por el estudio de diseño **Santana Santana**. Se trata del diseño editorial de un catálogo para Capi Cabrera, por su última exposición en la Sala de Arte Contemporáneo de Tenerife. Son sobre todo las tipografías utilizadas, así como la estructura del contenido, lo que más nos interesa de este proyecto.



8 Conjugar el Paisaje
 Conjugating the Landscape David Barro

El Eco en la Grieta 78
 The Echo in the Crevice Gopi Sadarangani

Finalmente, tomamos como referente el estudio de diseño **querida**. En general, sus trabajos son muy interesantes, aunque cabe destacar el que se muestra a continuación, llamado *Present Space*, pues rompe con las normas de diseño convencionales de estructura, jerarquía, márgenes de página... Podemos ver también que utilizan varias tipografías y que las imágenes no guardan una misma posición en las páginas.



Interview

HOME

HOME MEANS ALMOST EVERYTHING. A INSPIRATION, A PROTECTION IT'S LIKE A LIVING HE MORIES, A LIVING PAINTING

HOME IS THE BEST AUTOBIOGRAPHY

5. El proyecto

No es de dónde tomas las cosas, es dónde las llevas.

–Jean-Luc Godard

5.1. Introducción

La idea para este proyecto surgió hace unos años, mientras leía *Episodios de una guerra interminable*, de Almudena Grandes. Siempre me ha llamado la atención lo poco que se habla de la Guerra Civil y la Dictadura, como si de algo prohibido se tratara, y no es de extrañar que las nuevas generaciones conozcamos tan poco del tema. Por eso, a partir de descubrir los libros de Almudena, se generó en mí cierta inquietud por saber más.

El hecho de querer realizar un proyecto editorial reside principalmente en el papel que tiene este de captar la atención del lector, convirtiéndose en un elemento diferenciador del producto. En este sentido, entra en juego la tarea del diseño gráfico, que es presentar la información de manera clara pero estéticamente agradable, para poder crear publicaciones logradas. “El diseñador editorial tiene un papel significativo en la manera en que se comparte, se presenta y se entiende la información. En especial, dada su función y su finalidad, esta disciplina puede aportar cambios trascendentales a la sociedad” (Shaoqiang, 2006, p.6).

Por otro lado, el hecho de utilizar testimonios reales, junto con las imágenes de archivo, hace que logremos transmitir un relato realista de lo sucedido. Finalmente, con la reciente Ley de Memoria Democrática y la crisis migratoria que estamos viviendo actualmente, creí pertinente realizar un proyecto con esta temática. Al fin y al cabo, no hay tanta diferencia entre las historias de los exiliados españoles y las de los refugiados que llegan en pateras a las costas canarias.

5.2. El archivo

Como afirma Shaoqiang (2006) el diseño editorial se trata de un soporte fundamentalmente visual, siendo las imágenes “el contexto visual que da vida al diseño” (p.7). Por lo que es esencial que hagamos un uso de las imágenes estratégico, de manera que pueda llamar la atención.

De esta forma, el archivo es una herramienta que utilizamos para recordar lo sucedido y para compartir nuestras memorias; construimos archivos personales, familiares y colectivos con los que poder establecer procesos de transferencia pues, citando a la escritora Annie Ernaux, “La memoria de los otros nos ubica en el mundo”. Por eso el archivo es tan fundamental, pues con él construimos identidades individuales y colectivas.

Cuando comenzamos a realizar la investigación sobre el exilio español, nos topamos con los Archives Départementales de l’Aude, en los que encontramos no sólo imágenes de periódicos de esa época, sino también fotografías de los archivos personales de los exiliados y sus familiares, sobre todo de correspondencia. Algo que nos sorprendió, sin embargo, fue que hay mayor cantidad de información e imágenes en archivos franceses, que en archivos españoles, por no decir que las fotografías que se encuentran en España son casi nulas y de difícil acceso. Por tanto, esto también nos sirve de reflexión acerca del silencio que se sigue manteniendo en referencia a este tema.

Por tanto, las imágenes que nos encontramos tanto en esta memoria como en el libro son, mayoritariamente, de los Archives Départementales de l’Aude. No obstante, también encontramos fotografías de los Archivos Bettmann-Corbis, los Archivos Seymour D., la Colección F. Berlic, la Biblioteca Digital Hispánica y el Fondo Carlos Blasco Olaetxea, estos dos últimos, los únicos archivos españoles a los que hemos podido acceder cómodamente.

Antes de comenzar a idear el proyecto, hemos realizado un mapa mental con el que poder organizar y consolidar nuestras ideas. Se trata de un mapa en el que se ven reflejados los factores que entran en juego en este trabajo, así como algunos aspectos formales y estéticos que buscamos que tenga el libro.



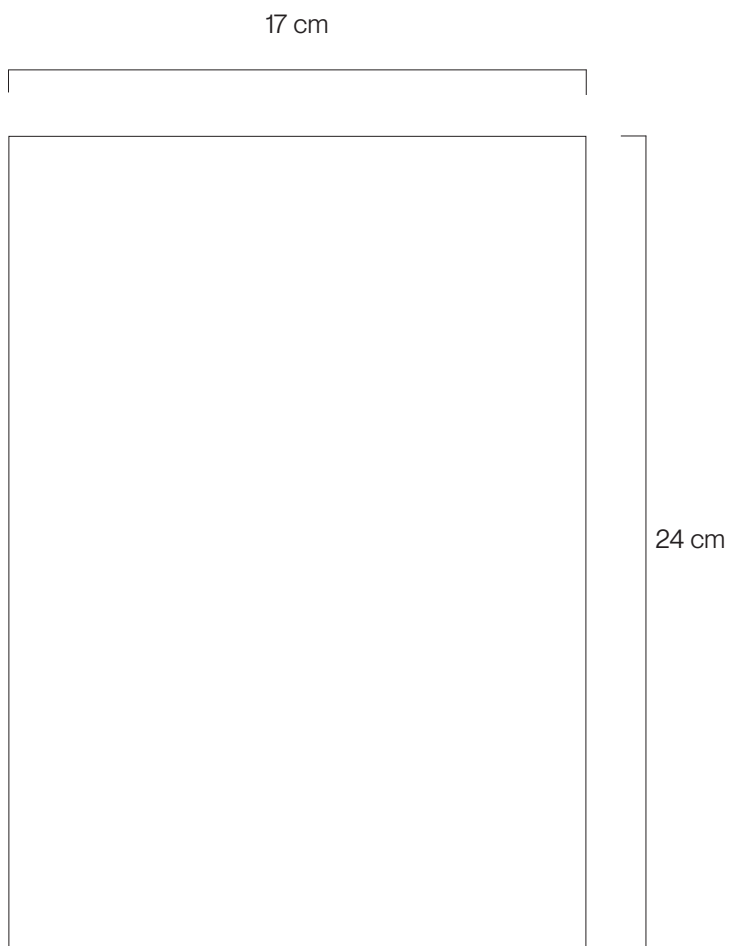
5.3. Diseño del libro

En diseño editorial son varios los enfoques que podemos dar a un proyecto, pero como dijo una vez el arquitecto Mies Van der Rohe, “menos es más”: una combinación de elementos mínimos pero cohesionados y que se complementen entre sí es, la gran mayoría de veces, la mejor solución gráfica, pues de esta forma podemos provocar mayor impacto visual.

Con ello, a continuación procederemos a explicar todos los aspectos relacionados con el diseño que hemos llevado a cabo para este libro. Hablaremos del formato y la estructura, de la maquetación que hemos seguido, de qué manera se ha organizado el contenido, las tipografías utilizadas y, finalmente, la impresión y encuadernación.

5.3.1. Formato y retícula

Comenzaremos hablando del formato escogido. Tras realizar varias pruebas con diferentes tamaños de papel, nos hemos decantado por un formato de 17 x 24 cm. Esto nos permite obtener un libro con cierto peso pero, a su vez, de fácil lectura y manejabilidad, en comparación con uno de dimensiones mayores.



La retícula es un elemento que nos permite organizar el contenido de una manera más clara y precisa. Se trata de un “conjunto de medidas basado en secuencias de columnas y filas que ayuda a los diseñadores gráficos a alinear y dimensionar los objetos y los elementos en la página” (Shaoqiang, 2006, p.32). Como afirma el autor, se trata de la “columna vertebral del diseño”, pues es lo que aporta estructura y organización a las páginas. “El sistema de retícula organiza y estructura el diseño de un modo que este se optimiza para el flujo visual de la información. En consecuencia, el trabajo con retículas ahorra tiempo al diseñador y ofrece diversos beneficios, que van desde una colaboración más fluida del equipo hasta el refuerzo de la jerarquía visual” (Shaoqiang, 2006, p.7).

En este caso, hemos diseñado una de 3 x 5, con un medianil de 5 mm, conformando así una retícula que se denomina modular, pues está formada por varias columnas y filas. Aunque se pueda pensar que este tipo de retícula limita a la hora de maquetar, lo cierto es que facilita la tarea de colocar varios elementos en una página. Con esto, podemos obtener un diseño coherente y estructurado, que favorece la lectura.

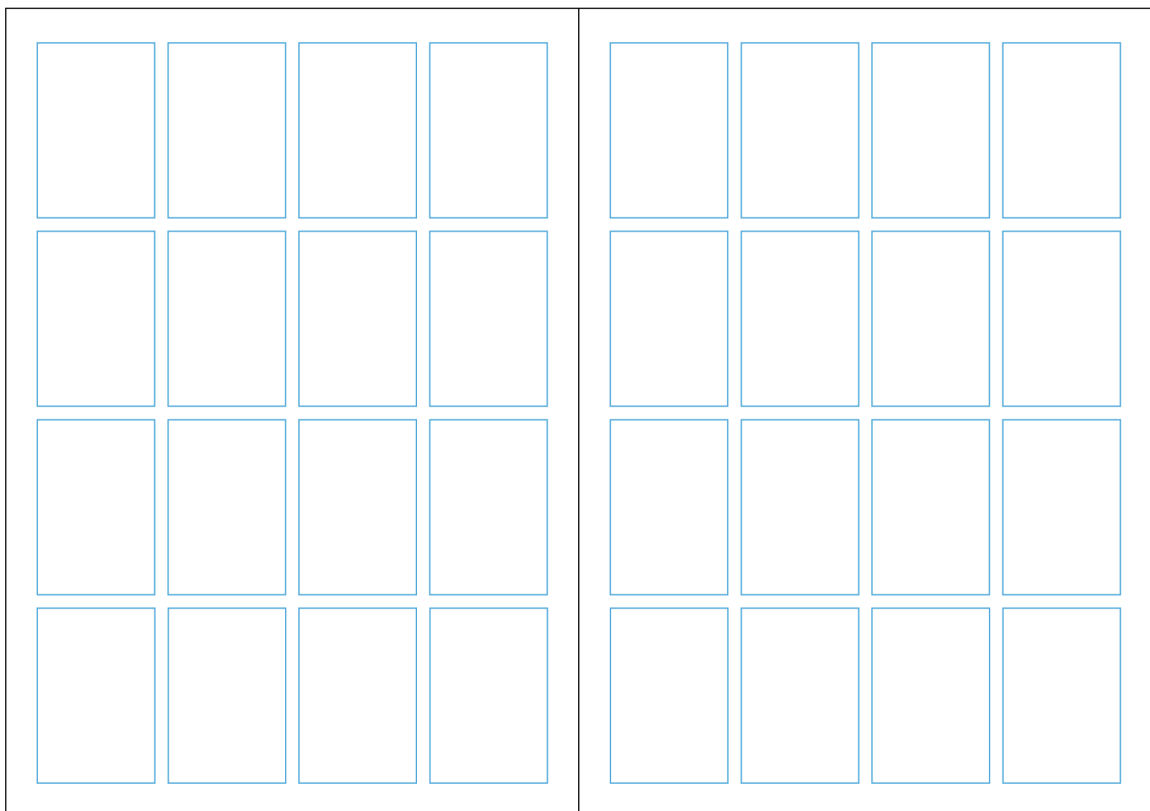
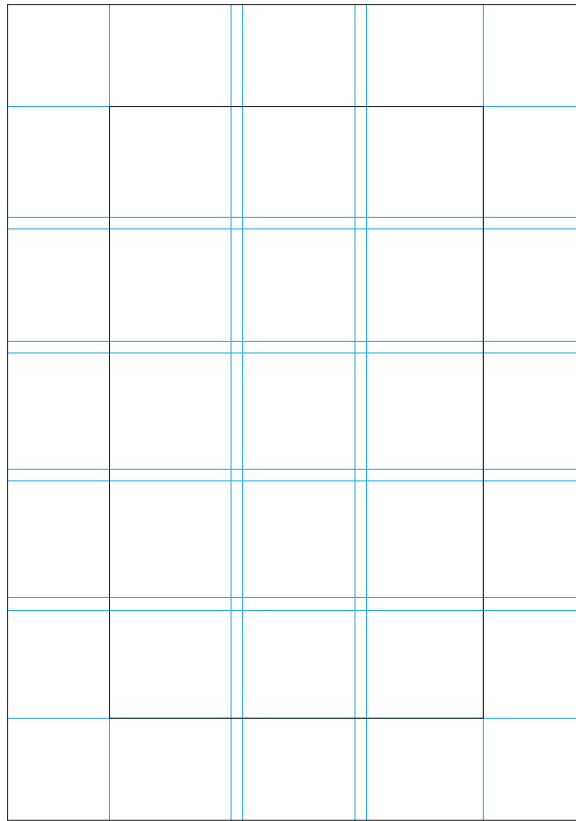
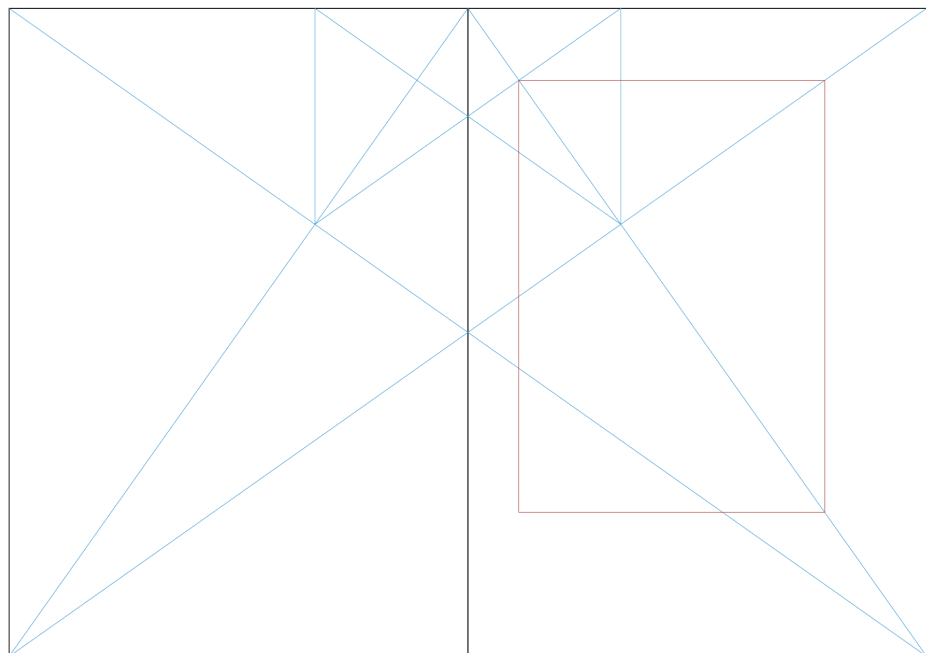


Imagen de ejemplo de una retícula modular

Imagen de nuestra
retícula modular



Por otro lado, hemos elegido unos márgenes con los que logramos mayor espacio de blancos en la página, que permiten que el texto y las imágenes puedan respirar. Estos márgenes los hemos construido basándonos en el Canon Van de Graaf, un sistema de medidas con el que logramos construir unas páginas de proporciones agradables. Podemos ver una imagen de este sistema:



Finalmente, hemos calculado, según las imágenes a utilizar y los textos que irán incluidos, que obtendremos un libro de entre 70 y 80 páginas, aproximadamente.

5.3.2. Tipografía

La tipografía, junto con las imágenes de archivo, tiene un papel importante en el proyecto, por no decir casi protagonista. “La tipografía se define como el arte y la técnica de disponer los tipos para hacer legible, fácil de leer y atractivo a la vista el lenguaje escrito. Se considera que las tres piedras angulares de la tipografía son la legibilidad, la facilidad de lectura y la estética” (Shaoqiang, 2006, p. 23). Esta se convierte en una herramienta o elemento especialmente esencial cuando se trata de un proyecto editorial, pues es la que va a tener mayor impacto visual en el lector. Es, además, la responsable de que la lectura sea cómoda, fácil y legible, por lo que la elección de la tipografía es verdaderamente influyente.

La tipografía escogida era, al comienzo, una Times New Roman. Sin embargo, este análisis comparativo de otros libros sobre el tema, nos hizo reflexionar acerca de esta decisión. Si uno de los objetivos era innovar, no podemos hacer lo mismo que están haciendo otros. Así que cambiamos la tipografía a la Neue Montreal. Este tipo de letra es una grottesca, diseñada por Mat Desjardins, del famoso estudio de diseño Pangram Pangram. Las tipografías grottescas son tipografías sin serifa, es decir, que no tienen remates al final de sus astas. Al contrario que sus compañeras, las tipografías con serifa, como la Times o la Baskerville, no cuentan con variaciones en el ancho, por lo que su apariencia es más compacta y sencilla. Esta familia tipográfica en concreto destaca por sus formas simples y atemporales y porque transmite frescura y modernidad. Según considera Shaoqiang (2006):

“Un tipo de letra adecuado puede expresar el texto y tocar la fibra sensible. [...] En general, se piensa que las fuentes sans serif son más adecuadas para sitios web, diseños planos, cabeceras, párrafos de introducción, textos incidentales o artículos cortos; en cambio, para libros, periódicos y revistas, que requieren tipos de letra más compactos, es mejor elegir fuentes serif, ya que ofrecen la máxima flexibilidad, facilidad de lectura y legibilidad. No obstante, estas no son normas estrictas, puesto que el arte de la tipografía, tanto en la impresión tradicional como en la digital, siempre es un oficio artesanal” (p.23)

Por lo tanto, aún a sabiendas de que esta elección tipográfica puede resultar arriesgada, pues para textos largos es recomendable (que no obligatorio) utilizar fuentes con serifa, hemos decidido utilizar la Neue Montreal con la finalidad de modificar el canon de diseño editorial en cuanto a libros sobre la temática de la Guerra Civil y el exilio.

A continuación, podemos ver un detalle de la tipografía que hemos utilizado en los tres pesos que vemos en el libro: book, medium y bold:

Book

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Ññ Oo Pp Qq
Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Medium

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Ññ Oo Pp Qq
Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Bold

**Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Ññ Oo Pp
Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9**

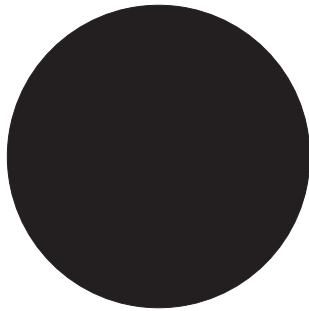
“El punto, cuyo símbolo es pt, es la unidad de medida más pequeña en tipografía. Se usa para medir el tamaño de las letras, el interlineado y otros elementos de la página impresa” (Shaoqiang, 2006, p.20). Mientras que el interlineado es el espacio que hay entre las líneas de letras en un cuerpo de texto y es el determinante de la legibilidad en la lectura, según la distancia desde la base de las palabras de una línea y la parte superior de las palabras de la línea siguiente. “Normalmente, la razón entre el valor del tamaño de la fuente y el interlineado es 10:12, es decir, que para una fuente de 10 pt, el interlineado usual es de 12 pt” (Shaoqiang, 2006, p.25).

En nuestro caso, se ha utilizado la tipografía en peso book para los cuerpos de texto, en tamaño 12 pt e interlineado 14 pt; para títulos pequeños, como en el índice, hemos utilizado el peso medium en tamaño 16 pt e interlineado 18 pt; y para los títulos de cada capítulo hemos utilizado la tipografía en peso bold y tamaño 46 pt, interlineado 48 pt.

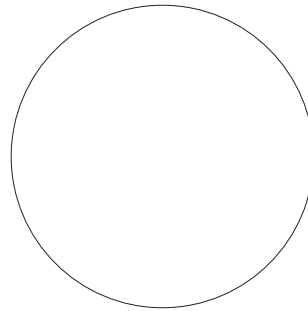
Además, hemos alineado el texto a la izquierda sin justificar para evitar los espacios, también llamados ríos, que se forman. A esto se le llama texto en bandera, que es cuando “se forma un margen vertical de un bloque de letras [...] En un texto en bandera correcto la longitud de cada línea debe ser similar, ni demasiado corta ni demasiado larga” (Shaoqiang, 2006, p.26).

5.3.3. Color

Creemos que la paleta de color es realmente importante en un proyecto de este tipo por lo que, al tratarse de una temática de importancia, hemos decidido utilizar una paleta de color sobria, compuesta por el negro y el blanco, donde destaca este último color.



C 100	R 0
M 100	G 0
Y 100	B 0
K 100	



C 0	R 255
M 0	G 255
Y 0	B 255
K 0	

5.3.4. Estructura

En cuanto a la estructura del contenido, se ha querido experimentar con el diseño para crear un proyecto original. Por ello, vemos que hay dos partes bien diferenciadas: por un lado, el apartado que introduce el exilio español, con textos del tipo más académico; por otro lado, el apartado que habla del testimonio de Mercedes, en el que hemos querido innovar más, utilizando diferentes tamaños y pesos de letra, y ubicando las imágenes en diferentes zonas de las páginas. De esta manera, tenemos un libro compuesto por los siguientes apartados:

Cubierta



Guardas



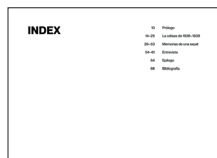
Portada



Portadilla



Índice



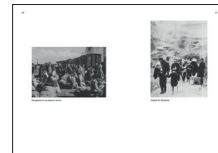
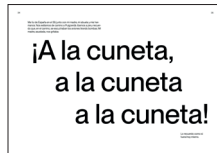
Prólogo



La odisea de [...]



Memorias de [...]



Entrevista



Bibliografía



Epílogo



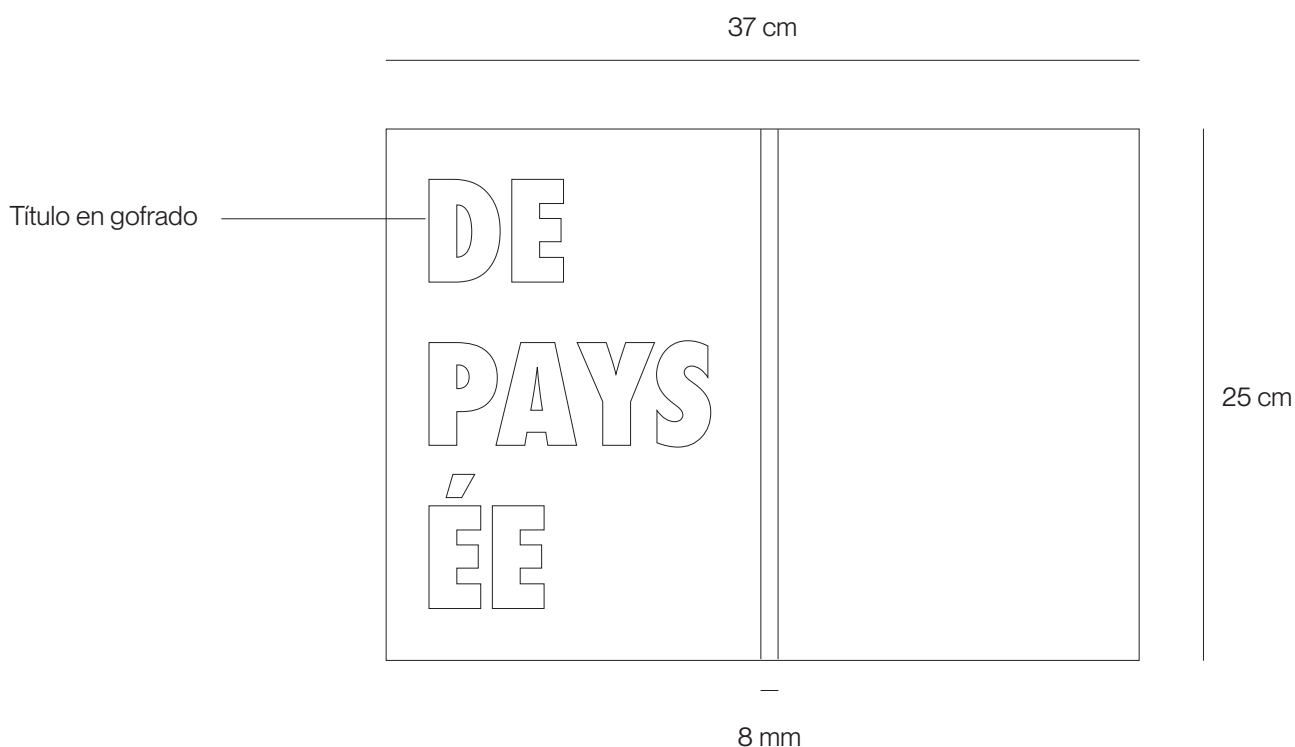
5.3.5. Maquetación

“En diseño gráfico, la maquetación se ocupa de la disposición de los elementos visuales en la página. Es el proceso de disponer y organizar texto e imágenes basándose en el esquema general de diseño para obtener objetivos de comunicación específicos” (Shaoqiang, 2006, p. 32). La manera en la que distribuimos los diferentes elementos (tipografía, imágenes, etc) en una página afecta la forma en la que los lectores y lectoras reciben la información. Por tanto, “una buena maquetación ayuda a transmitir la información visual y textual con mayor eficacia e incluso añade valores estéticos y ornamentales al diseño” (Shaoqiang, 2006, p.32).

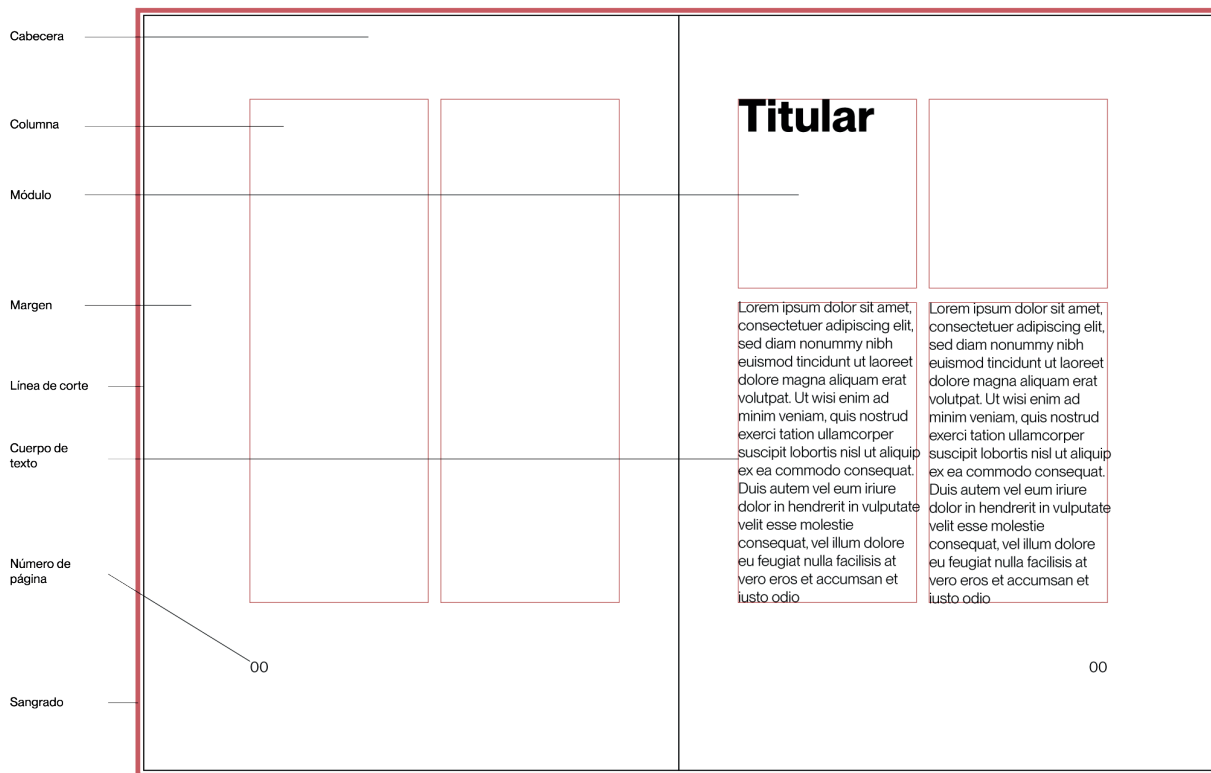
Así, una vez escogido el formato, y concretado la estructura, proseguimos con la maquetación. De esta forma, partiendo del análisis de otros libros sobre el exilio para innovar en nuestro proyecto, hemos intentado diseñar el libro de manera que sea impactante visualmente, pero con una estética minimalista y moderna. También hemos querido romper con las normas del diseño y jugar con la maquetación, para lo que hemos tenido en cuenta los referentes anteriores como inspiración. A continuación, explicaremos lo que hemos venido desarrollando.

Comenzaremos hablando de la cubierta. Esta tiene un tamaño de 37 x 25 cm, realizada en cartón de 2 mm de grosor. Lo hemos encuadernado con tela de encuadernar en color beige, y hemos realizado un gofrado para el título.

Dentro del título hemos querido destacar la palabra “pays”, que en francés significa “país”, para reiterar el sentirse desorientado y extranjero.



En cuanto al interior del libro, sabemos que una página tiene varias partes diferenciadas: los márgenes, el sangrado, los módulos, las columnas, el título, el cuerpo de texto, los pie de fotos... Por lo que hemos tenido en cuenta estos aspectos para realizar el diseño de las tripas.



Esquema de la anatomía de una página interior

Como ya comentamos anteriormente, la estructura del contenido se ha basado en dos partes diferenciadas: el capítulo de “La odisea de 1936–1939” y el capítulo de “Memorias de un expat”. A continuación, vamos a hablar más detalladamente del diseño de algunas de las páginas interiores.

Comenzaremos hablando del índice, que es la columna vertebral del libro, por decirlo de alguna manera; es lo que aporta estructura y claridad a la información, pues con el índice podemos saber a primera vista qué apartados nos encontraremos más adelante.

El título, tanto de este apartado como del resto, lo hemos colocado siempre en la página par. Mientras que el cuerpo de texto comienza siempre en la página impar. En el caso del índice, hemos colocado los números de las páginas delante de los títulos de los apartados como una manera diferente y clara de disponer esta información. De esta forma, conseguimos una página limpia y minimalista.

INDEX

10	Prólogo
14–25	La odisea de 1936–1939
26–53	Memorias de una expat
54–61	Entrevista
64	Epilogo
66	Bibliografía

Siguiendo con el diseño de páginas, nos encontramos con el prólogo: volvemos a tener el título en la página par y el comienzo del texto en la impar. Aquí podemos ver el uso que le hemos dado a la sangría, no sólo como herramienta de separación de párrafos, sino también como herramienta estética. Los números de página los hemos colocado en la zona superior para ensuciar lo menos posible las páginas.

10

PRÓLOGO

La Guerra Civil obligó a un gran número de personas a dejar su país, huyendo de una España sumida en el miedo y la incertidumbre. La situación de los niños fue de las más delicadas: muchos quedaron huérfanos y los que no tuvieron la suerte de huir, vivieron como marginados por ser 'hijos de rojos'. *Dépayés* es un proyecto editorial con el que queremos visibilizar la situación de los niños exiliados en Francia para recuperar la memoria de lo sucedido.

Se trata del resultado de una investigación previa y de la recopilación de material de archivo, combinado con el testimonio de Mercedes, que vivió esta situación. Hemos intentado tratar el tema desde el respeto y la sensibilidad, procurando transmitir un relato fiel a la verdad.

11

Para el capítulo de La odisea de 1936–1939 hemos decidido darle una estética seria y académica, pero sin quedarnos en algo plano y aburrido. En este sentido la incorporación de las imágenes es esencial, así como la sangría, con la que logramos crear movimiento en la página.

Un refugiado o refugiada es una "persona que, a consecuencia de guerras, revoluciones o persecuciones políticas, se ve obligada a buscar refugio fuera de su país" (RAE, s.f.) mientras que la palabra exilio significa "Separación de una persona de la tierra en que vive" y "Expatriación, generalmente por motivos políticos" (RAE, s.f.). Por tanto, el exilio es el abandono forzado de la tierra natal e implica, entre otras cosas, un cuestionamiento de la propia identidad de la persona exiliada. Conlleva una fragmentación de la vida que la persona conoce y, para un niño, eso significa abandonar su casa, sus amigos y lugares de juego y, en algunos casos, incluso a su familia (Alted, 1996).

No se sabe con certitud la cantidad total de personas que se exiliaron, pero aunque los números no están del todo claros, se calcula que tan sólo en los primeros meses de 1939, alrededor de medio millón de españoles cruzó la frontera con Francia. De este grupo de personas, casi 20.000 eran niños, que habían huido de España bien con sus familias, bien en colonias (Casas y Carvajal, 2002). Algunos de estos niños se quedaron en Francia y rehicieron sus vidas, mientras que otros lograron volver a España.

Como ya sabemos, el 17 de julio de 1936 se produjo el levantamiento militar, que trajo consigo una guerra que duró tres años. Durante el tiempo que duró la guerra, se produjeron cinco movimientos migratorios, según iban evolucionando los acontecimientos bélicos.

El primer éxodo se produjo en el verano de 1936 con el comienzo de la Batalla de Irún (Santos, 1999). Era mayoritariamente población civil de la zona norte de España. Según nos cuenta López (2019) "Se trataba de un exilio desordenado, sin preparación previa alguna, en el que familias enteras se trasladaron (en muchos casos a pie) hacia el territorio francés, siempre abordados por el pánico del avance de las tropas franquistas" (p. 188).

Sin embargo, también se produjeron evacuaciones organizadas: en muchas de ellas iban niños acompañados por auxiliares de enfermería y profesores o profesoras, que se encargaban de su cuidado durante la evacuación, y más tarde en el país de destino. En el caso de Francia, el gobierno creó el *Comité d'Accueil aux Enfants d'Espagne*

(el Comité de Acogida de los Niños de España) en coordinación con el gobierno de la República, para atender a los niños desde que salían de España, hasta que llegaban a Francia, para luego distribuirlos en colonias o familias de acogida.

Estas colonias funcionaban de dos maneras: podían ser colonias familiares, en las que convivían los niños con sus familias; o colonias colectivas, en las que había personas encargadas de los niños (López, 2019). Para poder participar en estas evacuaciones organizadas, las familias debían inscribir a sus hijos. Desesperados, muchos mentan sobre su edad para poder ser evacuados. Dentro de España, también se organizaron colonias, dispuestas por todo el territorio español. La autora, Alicia Alted (1996) nos dice que hubo al menos 168 colonias colectivas y 406 colonias familiares (p. 213).



Juguete

Por otro lado, podemos ver una muestra del capítulo Memorias de una expat con mayor detalle, en el que como ya habíamos comentado, hemos querido romper del todo con las reglas del diseño, experimentando con la tipografía para crear ritmo y dinamismo.

Me fui de España en el 99, junto con mi madre, mi abuela y mis hermanos. Nos exilamos de camino a Puigcerdá, íbamos a pie y recuerdo que, en el camino, se escuchaban los aviones tirando bombas. Mi madre, asustada, nos gritaba:

**¡A la cuneta,
a la cuneta
a la cuneta!**

Lo recuerdo como si fuera hoy mismo.

Al final hemos añadido una bibliografía, que es la que hemos utilizado para los textos del primer apartado, y la transcripción de la entrevista a Mercedes, que consideramos que era esencial para entender mejor su relato. En la bibliografía sí quisimos dejar una estructura más tradicional, con el fin de que se entendieran correctamente las referencias. Por otro lado, en la entrevista también utilizamos el recurso de la sangría para diferenciar los momentos en los que habla Mercedes.

Con esto definido, hemos logrado la maquetación del libro, quedándonos con 74 páginas, 6 capítulos y 31 imágenes de archivo.

5.3.6. Impresión y arte final

En este último apartado vamos a hablar del proceso que hemos llevado para imprimir y encuadernar el libro, así como los artes finales y las imágenes con el resultado.

El proyecto no lo hemos llevado a imprenta, sino que hemos sido nosotros mismos quienes hemos preparado el archivo para su correcta impresión. Varios factores esenciales a la hora de exportar el archivo son, por un lado, la resolución de las imágenes, que nos asegurará la buena calidad de las mismas, así como el modo de color, que debe estar en CMYK, pues las impresoras utilizan este sistema y es así como obtendremos los colores correctos; finalmente, comprobar que el sangrado es de al menos 3 mm, aunque en nuestro caso lo hemos hecho de 5 mm para asegurarnos de que todo se imprime correctamente, sobre todo teniendo en cuenta que hay imágenes a sangre.

Finalmente, hemos impreso el libro mediante impresión láser, logrando realizar 2 copias de 74 páginas cada una. El papel utilizado para las tripas ha sido el papel Arena Ivory de Fedrigoni, con un gramaje de 120 gr. Podemos ver que el color del papel favorece la tonalidad de las imágenes y aporta una estética que resulta agradable visualmente.

Por otra parte, la encuadernación la hemos realizado artesanalmente. Hemos utilizado cartones de 2 mm de grosor que hemos encuadernado en tela beige.

Para el título de la cubierta se ha hecho un gofrado, consiguiendo textura y un bajo relieve que contribuye al *look and feel* del libro. Posteriormente, hemos cosido las tripas con un punto cadeneta, que es parecido a la encuadernación copta. El hilo utilizado ha sido uno en color burdeos, con el que obtenemos contraste entre el color del papel de las tripas y las tapas. También es primordial que este sea un hilo encerado, para evitar que se vaya despellejando o cortando. Para las guardas hemos utilizado una cartulina también en color burdeos, con el que conseguimos mayor contraste.

A continuación, podemos ver imágenes del resultado final del libro.



Detalle de la cubierta



6. Conclusiones

El exilio de los niños españoles durante la Guerra Civil fue un suceso trágico y significativo que tuvo profundas repercusiones tanto a nivel individual como colectivo en la sociedad española. Aún hoy percibimos que existe cierto tabú sobre el tema, pues la gente sigue teniendo miedo a hablar y a contar lo sucedido, y por su parte consideramos que el Estado español no ha hecho lo suficiente para su transmisión y divulgación.

A lo largo de este proyecto, hemos podido explorar las facetas de este éxodo forzado, desde sus causas y su desarrollo hasta sus consecuencias. A partir del testimonio de Mercedes, hemos visto que los niños exiliados sufrieron traumas derivados de la separación de sus familias, la adaptación a nuevos entornos culturales y lingüísticos, y la incertidumbre sobre su futuro, influyendo negativamente en su desarrollo emocional y psicológico, y dejando huellas duraderas en su vida adulta. Por otra parte, las políticas de acogida implementadas por los países receptores jugaron un papel crucial en la adaptación de los niños exiliados. Lo vemos de nuevo en lo que relata Mercedes: si bien Francia acogió a la gran mayoría de españoles exiliados, muchos sufrieron discriminación, vejaciones y maltratos por parte no sólo de la población francesa, sino también por parte de los agentes de seguridad del país. En este sentido, está claro que la variabilidad de la calidad y el enfoque de estas políticas significó que no todos los niños recibieran la ayuda necesaria, lo que acrecentó las dificultades de integración y bienestar.

Todo esto sin contar con la separación forzada de las familias. Mercedes estuvo separada de sus hermanos y sus padres: “Mi madre estaba en un lote con Pepe y con Silvia, y mi abuela estaba en otro lote con Diego y Juan. Y yo, la Paca y Julia, estábamos en otro lote, así que estábamos todos separados. La familia separada”. Esta separación desintegró núcleos familiares y comunidades, afectando tanto a los que se fueron como a los que se quedaron.

Por ello, la preservación de la memoria de los niños exiliados es fundamental para lograr un mayor reconocimiento de lo ocurrido. A través del testimonio de Mercedes hemos logrado rescatar su experiencia y la de muchos de estos niños, contribuyendo a una comprensión más completa de las consecuencias sociales de la Guerra Civil. Además, el análisis de este fenómeno ofrece lecciones valiosas para el presente, especialmente en el contexto de las crisis migratorias actuales. La importancia de una acogida humanitaria, la necesidad de apoyo psicológico y la integración cultural son aspectos clave que deben considerarse en la formulación de políticas para refugiados y migrantes.

En definitiva, el exilio de los niños españoles durante la Guerra Civil, a pesar de ser un tema complejo y delicado, refleja la profunda herida, aún abierta, de nuestra sociedad. Por esta razón, hemos querido indagar sobre esta problemática, mediante la recogida de un testimonio

real y una investigación, recopilación y selección de material de archivo, que nos ha permitido contar un relato verídico sobre lo sucedido. De esta forma, hemos visto cumplidos los objetivos que planteamos en un principio: a nivel teórico, hemos logrado realizar una investigación completa y precisa sobre el tema, pudiendo analizar los diferentes factores que forman parte de esta; mientras que a nivel práctico, hemos creado un libro que combina esta parte teórica con un buen uso del diseño para su correcta divulgación.

Finalmente, gracias a la realización de este proyecto hemos adquirido nuevas herramientas que nos serán esenciales para el desarrollo de la carrera profesional. También se ha abierto una nueva línea de investigación con la que seguir indagando en próximos proyectos, y con la que hemos visto que el papel del diseño es crucial para la correcta transmisión de información.

7. Bibliografía

Alcalá, C. (2021, 5 octubre). *Guerra Civil: Los niños del exilio*. La Razón. Recuperado 27 de octubre de 2023, de <https://www.larazon.es/memoria-e-historia/20210401/yocivcrisfhbfhaevtjfoagjxq.html>

Alted, V. (1996). Las consecuencias de la Guerra Civil española en los niños de la República: de la dispersión al exilio. *Espacio, Tiempo y Forma: Historia Contemporánea*, 5(9), 207-228

Beevor, A. (2005). *La guerra civil española*. Crítica.

Biblioteca El Mundo. (2005). *Los niños de la guerra* (Vol. 20). Unidad Editorial S.A.

Bocanegra, L. (2009). *1939, el éxodo republicano*. e-xiliad@s. Recuperado 20 de octubre de 2023, de <https://www.exiliadosrepublicanos.info/es/historia-exilio>

De Dios, G. (2023, 23 octubre). *Más de 1.600 inmigrantes han llegado a Canarias en las últimas 48 horas*. OndaCero. https://www.ondacero.es/emisoras/canarias/noticias/cerca-1400-inmigrantes-han-llegado-canarias-ultimas-48-horas_20231023653614c5e8e7a50001a3a8f1.html

Fuente, R. (2019, 14 enero). *El exilio después de la victoria franquista: El exilio del medio millón de españoles que jamás recuperaron su país*. Público. Recuperado 20 de octubre de 2023, de <https://www.publico.es/sociedad/exilio-despues-victoria-franquista-exilio-medio-millon-espanoles-jamas-recuperaron-pais.html>

López, V. (2019). Exilio, identidad y educación. Los niños vascos evacuados al País Vasco francés durante la Guerra Civil. *Sancho el Sabio*, 3, 181-209

Martín Casas, J., y Carvajal, P. (2002). *El exilio español (1936-1978)*. (3ª ed.). Planeta

RAE (s.f.) Citación. En el Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 2 de noviembre, 2023, en <https://dle.rae.es/exilio#>

RAE (s.f.) Citación. En el Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 2 de noviembre, 2023, en <https://dle.rae.es/refugiado#>

Ruiz, J. I. (2012). *Metodología de la investigación cualitativa* (5.a ed.). Universidad de Deusto.

Santos, F. (1999). *Exiliados y emigrados: 1939-1999*. Cuadernos de la Fundación Españoles en el Mundo

Shaoqiang, W. (2006). *Nuevo diseño editorial*. Hoaki.

8. Lista de figuras

Fig. 1 Wikipedia. (2023). *Último parte de la guerra civil española*. [https://es.wikipedia.org/wiki/Último parte de la guerra civil española#:~:text=«La%20guerra%20ha%20terminado»%20es,muy%20difundido%20nacional%20e%20internacionalmente](https://es.wikipedia.org/wiki/Último_parte_de_la_guerra_civil_española#:~:text=«La%20guerra%20ha%20terminado»%20es,muy%20difundido%20nacional%20e%20internacionalmente)

Fig. 2 Luis Torrents, P. (1936-1939). *Actos a favor de la República*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaDesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&languageView=es&fechaHasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrev=30&pageNumber=6>

Fig. 3 Benítez, A. (1936-1939). *Actos de la Falange en Tenerife*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaDesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&languageView=es&fechaHasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrev=30&pageNumber=9>

Fig. 4 Ministerio de Estado (1937). *Acto de solidaridad celebrado en Bélgica a favor de los republicanos*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaDesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&languageView=es&fechaHasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrev=30&pageNumber=17>

Fig. 5 Agulló, M., Foto Torres Molina., Actualidades Gráficas CIFRA [et al.] (1937). *Actos, concentraciones y celebraciones en la zona nacional*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaDesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&languageView=es&fechaHasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrev=30&pageNumber=19>

Fig. 6 Biblioteca El Mundo. (2005). *Niña entre sacos de arroz*.

Fig. 7 Gérotéo, R. (1939). *La Retirada*. Archives Départementales de L'Aude. <https://archivesdepartementales.aude.fr/les-archives-privées>

Fig. 8 Susagna, M., & Susagna, G. (1941). *Colonia de niños en Villa Saint-Cristophe*. Archives Départementales de L'Aude. <https://archives-departementales.aude.fr/les-archives-privees>

Fig. 9 Biblioteca El Mundo. (2005). *Niños en una colonia española*.

Fig. 10 Berlic, F. (1938). *Exiliados cruzando el puente fronterizo Bourg-Madame*. Musée de L'histoire de L'immigration. <https://www.histoire-immigration.fr/en/migration-characteristics-by-country-of-origin/the-retirada-or-post-war-spanish-republican-exile>

Fig. 11 Delespro (1937). *Actividades de Auxilio Social en Salamanca*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaFdesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&language-View=es&fechaFhasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=15>

Fig. 11 Delespro (1937). *Actividades de Auxilio Social en Salamanca*. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?fechaFdesde=1910&showYearItems=&advanced=&exact=&textH=&completeText=&text=&sort=&language-View=es&fechaFhasta=2010&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+arquitectura&tipomaterial3=Fotograf%c3%adas+de+paisaje&tipomaterial3=Fotoperiodismo&tipomaterial2=Fotograf%c3%adas&tipomaterial1=Dibujos%2c+Grabados+y+Fotograf%c3%adas&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=15>

Fig. 12 De Dios, G. (2023, 23 octubre). *Más de 1.600 inmigrantes han llegado a Canarias en las últimas 48 horas*. OndaCero. https://www.ondacero.es/emisoras/canarias/noticias/cerca-1400-inmigrantes-han-llegado-canarias-ultimas-48-horas_20231023653614c5e8e7a50001a3a8f1.html

9. Anexos

9.1. Transcripción de la entrevista

¿Cómo te llamas y cuándo naciste?

Nací el 23 de abril de 1935. Me llamo Mercedes Carrillo García.

¿Cómo se llamaban tus padres?

Mi padre se llamaba Francisco Carrillo y mi madre Josefa Camacho.

¿Y tú por qué te llamas Mercedes García?

Ah, no, mi madre se llamaba Josefa García Camacho.

¿Tienes o tenías hermanos?

Ay, si tenía...Tenía mi hermana Julia, mi hermana Paca, mi hermano Diego, mi hermano Juan, mi hermano Guillermo, mi hermana Silvia y luego yo. No, luego Juan, después vino Pepe, pero entre Pepe y Juan había otra chica (yo).

¿Y ahora cuántos hermanos tienes?

Ahora me quedan, nos quedamos tres.

¿Cuáles?

Pepe, que es José, la Paca, Paquita, y yo.

¿Qué edad tenías cuando empezó la guerra?

1 año.

¿Y en qué año te fuiste de España?

En el 39.

¿Ibas con tu familia?

Si, con mi madre y mi abuela y mis hermanos. Y en camino pa Puigcerdá.

La ruta que hiciste ¿qué ruta era?

Para Puigcerdá. Y cuando estábamos en el camino los aviones nos tiraban encima y mi madre nos chillaba: ¡A la cuneta, a la cuneta, a la cuneta! Eso me acuerdo como si fuera hoy.

¿Y fuisteis a pie o en algún medio de transporte?

A pie.

A pie, de Barcelona a Puigcerdá.

Sí, durmiendo en la calle, donde podíamos, tirados por la calle.

¿En qué lugar de Francia te quedaste?

¿En qué lugar de Francia me quedé, después de la guerra?

No, cuando pasaste la frontera de Puigcerdá.

Ah, Rivesaltes. Después nos fuimos a Gueret, a la Creuse. A Gueret que allí están enterrados dos hermanos míos. Que a Guillermo lo cuidaban por un catarro y al fin lo que tenía era difteria, y murió. Y a mi hermana Silvia, aquí, antes de irnos, tuvo un pulmón perforado de una bomba que explotó en casa, una bala que entró y le hizo que el pulmón se perforara y vivía nada más que con un pulmón. Y por eso murió en los campos. Cuando murió, mi madre se la llevó a Gueret, a la Creuse, en el camión de basura pa enterrarla, en una caja de sardinas la puso, y para que no la vieran, cogió y a estraperlo, fue a enterrarla. Mira si tuvo valor.

¿Cuántos años tenía?

¿Mi madre?

No, tu hermana.

Mi hermana pues tenía unos... era más jovencita que yo, tendría unos tres añitos.

Y murió...

Voilà. Claro. Y el que nació en los campos fue mi hermano Pepe, que nació en Gueret, dans la Creuse.

¿Nació en el campo? O sea, ¿tu madre estaba embarazada cuando cruzó la frontera?

Sí, cuando cruzamos. Éramos muchos hijos, eh. Y mi abuela. Porque mi padre era hijo único y a su madre se la llevaba por todo.

Cuando llegasteis a Francia, ¿cuál era la actitud de los franceses hacia vosotros? ¿Os sentíais discriminados por ser refugiados?

Uy, muy malas. No hablábamos con nadie, porque éramos niños nosotros, pero nos separaron del lote. Mi madre estaba en un lote con Pepe y con Silvia, y mi abuela estaba en otro lote con Diego y Juan. Y yo, la Paca y Julia, estábamos en otro lote, así que estábamos todos separados. La familia separada.

¿Os discriminaron?

Completamente. Estábamos guardados por senegaleses, que los senegaleses igual entraban en los dortoirs (dormitorios) de las mujeres, y las violaban y yo qué sé los jaleos que había en el campo.

¿Y cuando pasó todo esto...?

C'était le peta (era el presidente)

¿Peta? ¿C'était quoi? (¿Qué era eso?)

Peta c'était celui qui comandé en français. (Peta era el que mandaba en francés)

¿Como fue tu vida en Francia? ¿Cómo te sentías?

Ah ¿después cuando salimos?

Sí.

Pues mi padre salió primero, antes que nosotros, porque tenía que salir, encontrar trabajo y encontrar una vivienda para reclamarnos a nosotros. Mi padre, el pobre, se fue pa trabajar y pa podernos después llevar. Y lo pusieron en una compañía de serrar árboles y todo eso, que la mayoría de españoles servían pa eso. Y mi padre, pues al momento de la paga, pues es claro, el tío dice: ¿pero y cómo es eso de que no nos pagas? Y dice: yo no os tengo que pagar, no os debo nada. Y mi padre: ¿cómo que no nos debes nada? Pues le rompieron la jeta y se tuvieron que ir. Se pusieron todos contra él, le pegaron una paliza, y se fueron sin paga y sin nada. Y es así que mi padre se fue a un pueblo de Corrèze, a trabajar en un taller, y hacía de forjas y todo eso y logró tener una casita a 5 kilómetros de la escuela. Si hubieras visto... Y pudo reclamarnos. Y entonces cuando él ya tuvo la casa y tuvo un trabajo, nos sacó del campo, porque no podíamos irnos si él no nos cogía. Cuando fuimos pa allá, pues es claro, nosotros, la libertad, de poder estar libres... Nos comíamos catorce kilos de patatas cada día.

¿Catorce kilos?

Catorce kilos de patatas. Mi hermano se tiró en un esto de nueces que había preparado mi padre de comida, mira se tiró allí como queriendo decir "¡Ay pa comer! ¡Ay pa comer!" Y mi padre le dijo "Eh, hijo, lo que hay aquí es nuestro, así que no te pongas así que ahora comerás" Mira me da mucha pena... Yo vine por darle una alegría a mi padre, el primer viaje que hice era por él. Vinimos a Barcelona y tu madre (madre de Melanie) tenía dieciocho de meses. Las dos vinimos, alquilamos una casita en Vinaròs.

¿Pero conocíais Vinaròs?

No, para nada. Vinimos por una location (un alquiler). Nos quedamos en casa de un cartero, y el cartero alquilaba pero era su mujer que daba la location (el alquiler). Entonces él nos puso à rapport (en contacto) con la mujer.

¿Y en qué año fue eso?

En 1965. Volví a España.

Pero no volviste para vivir, volviste de vacaciones ¿no?

Sí, desde 1965, todos los años veníamos. Y antes que mi padre muriera fuimos a Murcia, para ver dónde vivió mi padre, dónde había nacido y eso. Era de la parte de Cartagena.

Y cuando estuviste en Francia después del exilio, ¿tú ya te sentías francesa?

No... francesa qué va, si yo no conocía una papa el francés.

Pero ¿y ya de mayor?

Ah, de mayor a vivir aquí (a España) no quería venir aquí yo.

Vale.

No, yo no quería volver. Ha sido mi marido que quería volver, y como mi hija se casó aquí...Y que vino mi nieta 7 siete años después, a mí me arrancó el alma y aquí nos vinimos y aquí estamos.

¿Entonces, en qué año os quedasteis a vivir aquí?

En el 1996.

Y cuando volviste, ¿te sentías extranjera en tu propio país?

Si.

¿Por qué?

Pues porque te sentías que no estabas en tu país. Pero la gente era molt bona, eh, muy buena y simpática y eso. Más en Barcelona que aquí, aquí (Vinaròs) son más cerrados. Pero Vinaròs molt bé.

Y el exilio, cuando eras una niña, ¿cómo lo viviste?

Muy mal, porque tenían que hacer papeles para ir al cole, papeleos pa esto, pa que seamos residentes allí... Yo qué sé de papeles. Mi madre cortaba mantas y nos hacía zapatos, fíjate tú los niños que éramos.

¿Cuántos años tenías cuando saliste del campo?

Pues 8.

O sea, estuviste 4 años.

Sí. No supe leer ni escribir hasta los 10 años.

Imagínate...

Oui, oui (Sí, sí).

¿Esos años los viviste como algo importante, o como un paréntesis, como algo que no recuerdas muy bien...?

Ah sí, sí, me recuerdo. Me recuerdo que lo poco que comíamos, que nos daban de comer en el campo, que nos hinchaba la tripa, era tupi-namursas.

¿Qué era eso?

Como una raíz, semblaban (parecían) patatas un poco, pero no es patata, y eso te ponía la barriga... Cuántos niños se morían por eso. Eso era terrible pa comer.

Pero el campo ¿qué era? ¿Un campo para refugiados?

Mira el campo era...Nosotros dormíamos en los lavabos.

Pero ¿era de refugiados o era de guerra?

Éramos refugiados políticos.

O sea que era un campo del gobierno francés para refugiados.

Sí. Mandado por los senegaleses.

Francia ya estaba bajo la dominación alemana, ¿no?

Sí. Hemos sufrido las dos, la española y la alemana. Cuando fuimos a este pueblo (Gueret), estaban los alemanes. Estábamos cagados, hacíamos una vuelta por el cementerio para no pasar por donde estaban lo alemanes, porque estaban con las metralletas, con los cascos esos tan feos que llevaban...

¿Y todavía sientes miedo de eso?

Sí. Aún tengo las cartas que nos dieron con tickets de racionamiento. Porque nos daban una barra de pan y teníamos que hacer 5 kilómetros pa ir a comprar, porque la casita estaba en un pueblo de mala muerte. Había dos estos de vacas, de paysans (paisanos, granjeros) dos. Mi padre como estaba en el taller, les hacía cazuelas de estas a la forja y las cambiaba por tocino... Era comme même une misère eh (era una miseria).

Ya... ¿Y todavía sientes angustia y miedo?

Sí, sobre todo por los piojos y las chinches y las pulgas...Cogíamos los piojos para hacer carreras. Piojos blancos de los cuerpos, era horrible, no podíamos dormir. En la paja que se ponían en los lavabos, nos comían las chinches y las pulgas y todo. Nos pasábamos la noche haciendo carreras con los piojos.

Tú que viviste la situación de exiliada, de tener que irte de tu país, de pasar pena y tal...

Sí, y mucha hambre.

¿Qué piensas de la crisis migratoria que está sufriendo España ahora?

Pues la encuentro que cada uno, cuando no tienes pa comer, hay que poner mucho esfuerzo, y hay muchos que exponen su vida para venir al extranjero, pa poder comer, y encuentro que no los tendríamos que echar pa atrás, pero en mejores condiciones. En Francia es horrible. Y no hacer diferencias, son seres humanos ¿por qué tenemos que echarlos? Pero hay que encontrar soluciones pa que vivan bien, no en las mismas condiciones que en su pueblo, porque están peor. Una migración así no es buena, porque hay muertes, hay robos...Entre ellos mismo se matan. Esto no tendría que existir en el siglo en el que estamos. Pero malheureusement (desgraciadamente) no estamos pa un camino bueno. Nosotros cuando estalló la guerra y todo eso, il y avait beaucoup misère (había mucha miseria). Y ahora también estamos en una crisis que Dios no quiera que explote todo eso.

9.2. Cronología del exilio

1931

Se instaura la II República

1936

Se convocan elecciones que ganan el Frente Popular
17 de julio: Sublevación militar incentivada por el General Franco y el General Mola
Finales de agosto: Comienza la batalla de Irún que provoca la primera salida masiva de refugiados hacia Francia
Septiembre: Se evacúan los primeros niños a Francia
Noviembre: Creación del Comité d'Accueil aux Enfants d'Espagne por iniciativa de la Confédération Générale du Travail

1937

Se crea la Delegación Extraordinaria de Repatriación de Menores dependiente de la Delegación Nacional del Servicio Exterior de FET y de las JONS
Marzo de 1937: Primeras expediciones oficiales de niños hacia el extranjero
31 de marzo: Bombardeo de Durango
26 de abril: Bombardeo de Guernica
Septiembre: había 564 colonias repartidas por toda la denominada zona republicana

1938

Junio: Había 110 000 niños en Francia
21 de septiembre: Juan Negrín declara la retirada de los combatientes extranjeros

1939

Toulouse es la ciudad del exilio español
Enero: La caída de Barcelona produce una huida masiva de refugiados
1 de febrero: Se inaugura el campo de Argèles
8 de febrero: Apertura del campo de Saint-Cyprien
30-31 marzo: Miles de refugiados intentan escapar desde el puerto de Alicante
1 de abril: Fin de la Guerra Civil
Abril-diciembre: Se producen repatriaciones a España
Agosto: Habían regresado 250 000 personas

1943

El régimen franquista había ejecutado a cerca de 200 000 españoles

1946

Francia cierra la frontera con España

1977

Se crea la Ley de Amnistía y los españoles exiliados pueden volver